

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**La oralidad en los tráilers de películas
de Disney**

Autora: Cristina Giner González

Tutor: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura: junio de 2015



Resumen:

En este trabajo se analiza la oralidad en el doblaje de cuatro tráilers de la factoría Disney: *Toy Story* (1995), *Aladdín* (1992), *Frozen, el reino del hielo* (2013) y *Big Hero 6* (2014). Los dos primeros tráilers pertenecen a la época de 1990 y, los dos siguientes, con la época actual. La llamada “oralidad prefabricada” es una característica común en el doblaje al español de textos audiovisuales que busca acercar el discurso presente en los textos audiovisuales al lenguaje oral. De este modo, se busca la similitud del lenguaje utilizado por los personajes al lenguaje oral real y cotidiano. Es decir, se pretende conseguir unos diálogos creíbles y verosímiles que no distraigan al espectador de la historia y que establezcan un vínculo con el público. Analizaremos dicha oralidad basándonos en los cuatro niveles del lenguaje: nivel prosódico, nivel morfológico, nivel sintáctico y nivel léxico-semántico. Además, también realizaremos un estudio diacrónico comparando las dos parejas de tráilers seleccionados y comprobaremos qué aspectos han cambiado en cuanto a la oralidad en este tipo de tráilers. Además, en el apartado teórico, justificaremos la pertenencia del tráiler al género publicitario, puesto que estas pequeñas películas no son más que el objeto mediante el cual promociona un producto concreto, una película, en este caso.

Palabras clave:

Tráiler, doblaje, oralidad, Disney, publicidad

ÍNDICE

Resumen	3
Palabras clave	3
INTRODUCCIÓN	7
Motivación personal.....	7
Objetivos	7
Pregunta de investigación	8
Estructura	8
Objeto de estudio	8
PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA.....	11
Capítulo 1: El tráiler como texto publicitario	11
1.1. Definición de tráiler	11
1.2. El tráiler como elemento publicitario.....	11
1.3. Tipos de tráilers.....	12
Capítulo 2: El doblaje	15
2.1. Definiciones	15
2.2. La oralidad en los textos audiovisuales.....	16
Capítulo 3: La factoría Disney	19
3.1. El doblaje de las películas Disney.....	19
SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO	23
Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio.....	23
4.1. Procedimiento.....	23
4.2. Fases de la investigación	23
4.3. Marco analítico.....	24
4.4. Justificación de la selección del corpus.....	27
4.5. Ficha de análisis	28
Capítulo 5: Análisis del corpus	29
Capítulo 6: Resultados y conclusiones	41
Capítulo 7: Bibliografía	45
ANEXOS	49
Anexo 1: Fichas de doblaje de los tráilers del corpus.....	49
Anexo 2: Transcripción de los diálogos de los tráilers del corpus	61
Anexo 3: Análisis completo de los diálogos.....	76

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

Hemos decidido dedicar el presente trabajo de fin de grado a la traducción publicitaria, concretamente, se va a estudiar la oralidad en los tráilers de películas Disney.

En primer lugar, hemos escogido los tráilers de películas porque se trata de un tema bastante novedoso y original que no se suele tratar con mucha frecuencia en los trabajos de fin de grado. En un tráiler se debe resumir la trama de la película en uno o dos minutos y tratar de captar la atención del espectador para que se plantee ver la película. Sin duda, es un género para dedicar un análisis de este tipo. Además, trataremos la consideración del tráiler como texto publicitario.

En concreto, el trabajo se centrará en los tráilers de algunas películas de la factoría Disney, ya que la autora del trabajo es una gran fan de estas películas y se siente especialmente cómoda y motivada trabajando con estas películas.

Finalmente, se ha optado por hacer especial hincapié en la oralidad porque es una de las partes del temario de la asignatura de doblaje que más interés despierta en los alumnos.

Objetivos

El propósito principal de este trabajo es analizar la oralidad en el doblaje de los tráilers de una selección de películas de Disney según los cuatro niveles de la lengua: nivel prosódico, nivel morfológico, nivel sintáctico y nivel léxico-semántico.

Por otro lado, los objetivos secundarios serán el análisis del tráiler como texto publicitario. Finalmente, realizaremos un análisis diacrónico de la oralidad de los tráilers, teniendo en cuenta dos décadas separadas en el tiempo por unos 20 años, para observar si se ha producido alguna evolución notable en este aspecto.

Pregunta de investigación

Por medio del análisis de la oralidad en los cuatro tráilers seleccionados, trataremos de responder a la principal pregunta de investigación: ¿se ha respetado la oralidad en los cuatro tráilers que forman el corpus?

Por otro lado, como dos clips pertenecen a la década de 1990 y los otros dos, a la época actual, también nos plantearemos otra pregunta adicional: ¿ha cambiado en los últimos veinte años algún aspecto de la oralidad de las películas de Disney?

Estructura

El presente trabajo de fin de grado está estructurado en 7 capítulos estructurados en dos partes bien diferenciadas: la revisión teórica y el análisis práctico.

En el primer capítulo se explicará qué es un tráiler y qué tipos existen, así como su pertenencia al ámbito publicitario. En el segundo capítulo, nos centraremos en definir el doblaje como modalidad de traducción audiovisual y haremos especial hincapié en la oralidad. Finalmente, en el tercer capítulo, haremos un recorrido por la historia del doblaje al español de las películas de Disney.

En el análisis práctico, en el capítulo 4, presentaremos la metodología de la investigación, que engloba las fases del trabajo, el marco analítico, la justificación del corpus seleccionado y la ficha de análisis.

En el capítulo 5, procederemos a redactar el análisis del corpus propiamente dicho a partir del modelo de fichas de análisis presentadas en el capítulo anterior.

El capítulo 6 recogerá las conclusiones y los resultados obtenidos en el análisis del corpus, y se intentará dar respuesta a las dos preguntas de investigación planteadas.

Finalmente, en el capítulo 7, se presentará la bibliografía consultada para la realización del trabajo. Inmediatamente después, se incluirán los anexos.

Objeto de estudio

Los tráilers seleccionados se corresponden con las películas *Toy Story* (1995), *Aladdín* (1992), *Frozen* (2013) y *Big Hero 6* (2014). Las cuatro son películas de animación de la factoría Disney ampliamente conocidas y dobladas al español

peninsular. Las dos primeras películas forman parte de los llamados *clásicos Disney*, puesto que pertenecen a la década de 1990. Los dos restantes pertenecen a la etapa actual de Disney.

PRIMERA PARTE: REVISIÓN TEÓRICA

Capítulo 1: El tráiler como texto publicitario

1.1. Definición de tráiler

Un tráiler es un texto audiovisual breve compuesto por distintas escenas, aunque no siempre, de una misma película, que ofrecen una idea general de la trama o resumen al espectador y que incitan a su visionado.

1.2. El tráiler como elemento publicitario

Martí, J. L. y Martí, M. R. (2015) citan a Jensen (2014) para justificar la especificidad del tráiler como (sub)género dentro del lenguaje publicitario:

[...] The trailer chooses to activate the main genre of the film and the corresponding range of emotions by reducing and reordering its often complex narrative. On this basis, compared to the film, the trailer may be viewed as an alternative narrative.

Por otro lado, basándose en el trabajo de López Font y Correia Baptista (2011), Martí Ferriol y Martí Marco también citan a Martínez Puche (2008: 80), que asegura que este tipo de textos publicitarios tiene una doble naturaleza “persuasiva; que incita, y narrativa; que resume y argumenta”.

Como asegura Dornaletche (2007: 101), los tráilers tienen unos rasgos que hacen que, por ellos mismos, creen otro tipo de publicidad. Para que un texto audiovisual sea considerado un tráiler, es necesario que posea tres características:

1. Debe tener un fin determinado: atraer la atención del público, informarle de la existencia del producto e intentar que éste destaque por encima de los demás.
2. Tiene que estar centrado en promocionar una película.
3. Debe poseer su propio código expresivo (Dornaletche, 2007: 103). El vídeo debe estar estructurado en torno a la narración principal.

La tercera característica es la más importante. El montaje de las distintas escenas no puede ser aleatorio, puesto que se deben seguir “unos determinados patrones, como la inclusión de partes fundamentales de la historia y la omisión de otras”.

Hoy en día, gracias a Internet, los tráilers han conseguido atraer la atención del espectador casi al mismo nivel que las propias películas. La popularidad de los tráilers ha crecido tanto que incluso son premiados en festivales publicitarios.

1.3. Tipos de tráilers

Como no hemos encontrado más bibliografía que la que aporta Dornaletche (2007: 106), trataremos la clasificación que él mismo hace de los tráilers en su trabajo.

Según sus características formales, los tráilers se podrían clasificar en:

- *Teaser trailers*: es el que “excita” al espectador mostrando algo interesante sin “darlo todo”. No suelen incluir material filmado de la película, puesto que se exhiben incluso cuando ésta aún no está acabada. Hay tres subtipos de *teaser trailers*: *creative teaser trailers* (no incluyen material filmado de la película), *teaser trailers standard* (utilizan material de la película y realizan un montaje discontinuo) y *clip teaser trailers* (usan un fragmento entero de la película).

- *Creative trailers*: son los tráilers en los que no se utiliza material de la película para su realización, es decir, crean material propio (animaciones gráficas hechas por ordenador o material filmado para el tráiler). A su vez, un *creative trailer* puede ser un *creative teaser trailer* o un *creative theatrical trailer*.

- *Clip trailers*: este tipo de tráiler está formado por un fragmento completo de la película.

- *Theatrical trailers*: son los conocidos como tráilers de cine, los más conocidos y los más habituales. Se realizan a partir del montaje discontinuo de fragmentos de la película. Dornaletche (2007: 111) asegura: “la industria lo considera el prototipo de *trailer standard*”.

- *TV trailers*: o *TV spots*, son los tráilers que se emiten por televisión en los espacios publicitarios como un anuncio más. Es importante destacar que los *TV trailers* no son lo mismo que las “promos” de las películas que las propias cadenas emiten.

- *Behind the scenes trailers*: es el que incluye escenas del “cómo se rodó” la película en cuestión. Dentro de estos tráilers, podemos diferenciar dos subtipos: el *making of trailer* (“cómo se hizo”) y el *blooper reel trailer* (tomas falsas).

- *Video game trailers*: estrictamente, este tipo de tráiler no formaría parte de la clasificación de publicidad cinematográfica. Sin embargo, en los videojuegos también se cuenta una historia y, cada vez, son más parecidos a una película.

Capítulo 2: El doblaje

2.1. Definiciones

Chaume (2012: 1) define el doblaje como la sustitución de la pista original de los diálogos en lengua origen de un texto audiovisual por otra pista en la que se hayan grabado los diálogos traducidos a la lengua meta. El resto de pistas (la banda sonora, que incluye los efectos especiales, y las imágenes) no se modifican.

Historia del doblaje

Siguiendo a Chaume (2012: 1-2), la historia del doblaje se remonta a la década de 1920 y se debe a la necesidad por parte de las grandes productoras de exportar los filmes europeos y norteamericanos a otros países.

La traducción de las películas mudas tan sólo requería la sustitución de los intertítulos en lengua original por otros en lengua meta. Pero, a partir de 1927, se introdujeron las películas con sonido, también llamadas *talkies*. El cine sonoro llegó de la mano de la película *The Jazz Singer* (1927), una película que contenía intertítulos y partes sonoras. Un año después, se estrenó *The Lights of New York* (1928), la primera talkie (Chaume, 2004: 44).

Tras el rechazo de los subtítulos y de las películas multilingües, algunas productoras empezaron a optar por el doblaje como modalidad de traducción de sus productos audiovisuales. La primera película que se dobló fue *Río Rita* (1929), y se dobló al español, al alemán y al francés (Chaume, 2004: 47).

En general, la primera reacción ante el doblaje fue el rechazo. Con el tiempo, el doblaje se fue consolidando como la modalidad de traducción audiovisual preferida en algunos países. En la actualidad, además de usarse en España, según Chaume (2012: 1), también se usa en gran parte de Europa, América, en algunos países de Asia, y en algunos países del norte de África.

2.2. La oralidad en los textos audiovisuales.

Aunque los diálogos que interpretan los actores se consideren discurso oral, “no son más que el recitado de un discurso escrito anterior” (Chaume, 2004: 168). Por este motivo, en el doblaje se utiliza un lenguaje híbrido (*dubbese*) situado entre el discurso oral y el escrito. Por un lado, el discurso se ve afectado por el ajuste, la sincronía y normalización lingüística y estilística; por otro, el resultado debe satisfacer las necesidades del espectador (Baños, 2009: 117-118). Con esta “oralidad prefabricada”, se pretende “confeccionar unos diálogos verosímiles que cumplan las convenciones del registro oral de la lengua de llegada” (Chaume, 2004: 168).

A partir de la clasificación por niveles de la lengua que hace Televisió de Catalunya (1997: 12-14) de estas convenciones, Chaume (2004: 170) añade algunas recomendaciones más a cada nivel.

Nivel prosódico

Se debe respetar las características de la fonética estándar, y los actores de doblaje tienen que cuidar la claridad de la entonación, intentando distinguir correctamente cada vocal y cada consonante para evitar ambigüedades. Además, la entonación debe ser exagerada; y la articulación fonética, tensa.

Por otro lado, hay una serie de características que, aunque son propias del registro oral y coloquial tal y como lo conocemos, deben evitarse: reducción o supresión consonántica (ej.: *pa* por *para*), caída de la “d” intervocálica (ej.: *encantao*) o de las vocales átonas (ej.: *péndice*), metátesis (ej.: *cocreta*), adición de vocales epentéticas (ej.: *amoto*), elisión de enlaces intraoracionales, asimilaciones (ej.: *imóvil* por *inmóvil*), disimilaciones (ej.: *melitar* por *militar*), cacofonías (efecto sonoro que se produce cuando existen varios sonidos similares entre sí en una misma palabra y que pueden llevar a confusión al pronunciarlos) y pronunciación marcadamente dialectal (Chaume, 2004: 171).

Nivel morfológico

Se considera que la protección de la normativa lingüística es fundamental para la difusión de un lenguaje estándar, por lo que no se suelen tolerar ciertos tipos de incorrecciones tan típicas del lenguaje espontáneo como los singulares, plurales,

masculinos y femeninos analógicos; las flexiones verbales incorrectas por analogía; las concordancias no gramaticales o la morfología nominal incorrecta. Por el contrario, se busca la morfología nominal y verbal estándar (Chaume, 2004: 177).

Nivel sintáctico

Por un lado, se procura recurrir a la topicalización de los elementos de la frase más relevantes para enfatizarlos (cambiar el orden de la frase para resaltar un elemento concreto). Además, se suelen emplear enunciados breves yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este mismo orden de preferencia) que respeten, siempre que se pueda, el orden canónico de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto). También se prefiere el uso de las oraciones activas frente a las pasivas, más comunes en la lengua inglesa. Otra característica muy marcada del discurso oral es el uso de vocativos, interjecciones, fórmulas conversacionales y expresiones de apertura y cierre (*tag questions*). Lo mismo ocurre con las repeticiones, adiciones y elipsis, aunque cabe destacar que no es recomendable forzar su uso. Finalmente, también es recomendable el uso de la deixis (uso de otras palabras para hacer referencias a otras ya mencionadas y evitar su repetición).

Por otro lado, se suele rechazar cualquier tipo de redundancia o digresión, así como las vacilaciones y titubeos. Tampoco es recomendable que se segmente el discurso o que se incluyan paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin ningún tipo de conexión gramatical. Del mismo modo, tampoco es conveniente la eliminación de preposiciones, conectores y marcadores del discurso que lo dotan de continuidad, las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación y, por supuesto, tampoco se toleran los incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas (Chaume, 2004: 178, 179).

Nivel léxico-semántico

El nivel léxico-semántico es el que dota al texto de léxico oral, espontáneo (incluso coloquial) acercándolo más al espectador. En primer lugar, es importante el uso de eufemismos que sustituyan a palabras malsonantes u ofensivas, clichés, frases hechas y expresiones y vocabulario estándar. Todas estas características son las más llamativas en una traducción para doblaje. Además, también es recomendable hacer uso de la intertextualidad, de los “términos comodín” (*all-purpose-words*), las referencias

culturales universales y de las figuras estilísticas. También se acepta el uso de argot siempre que no esté limitado a un ámbito muy concreto.

Por otro lado, no se acepta el uso de vocabulario técnico innecesario, dialectismos pertenecientes a una zona concreta, anacronismos o términos no normativos, puesto que pueden hacer que el discurso pierda naturalidad (Chaume, 2004: 180-182).

Capítulo 3: La factoría Disney

3.1. El doblaje de las películas Disney

Basándonos en el trabajo de Iglesias Gómez (2009), realizaremos un breve recorrido por la historia del doblaje de los largometrajes de Disney.

Durante los años veinte del siglo XX, se solían proyectar cortometrajes de animación del estudio Disney antes de proyectar las películas con actores reales, las llamadas películas de “imagen real”. Estos cortometrajes formaron parte de los inicios del estudio Disney y, poco después, gozaron de tanto éxito que Disney decidió realizar cortos de mayor metraje. El estudio optó por el doblaje de sus producciones audiovisuales y no por la subtitulación por una sencilla razón: sus producciones iban destinadas, en su mayoría, al público infantil, por lo que era necesario recurrir al doblaje para asegurar la correcta comprensión del corto por parte de los niños.

Llegada ya la década de 1930, nos encontramos con el primer cortometraje de animación de Disney que llegó a los países de habla hispana doblado al español: *Los tres cerditos* (1933). Curiosamente, fue doblado en Francia, en el estudio Des Reservoirs, en París. Posiblemente, por este motivo, el resultado fue que algunos personajes hablaban en español peninsular y otros en español con acento francés.

En 1938 se produjo el primer largometraje de Disney: *Snow White and the Seven Dwarfs* (*Blancanieves y los siete enanos*, en su versión doblada). Al igual que ocurrió con *Los tres cerditos*, también se vio afectada por esa peculiar mezcla de acentos. Según Reyes de la Maza (citado en Pérez 2003: 13), ni los directores ni los productores de Hollywood eran conscientes de que los actores de doblaje, al tener distintas procedencias, no hablaban el mismo español. El resultado fue una mezcla de acentos que, indudablemente, no gustó al público hispanohablante. Tras el fracaso y las pérdidas económicas causadas por esta curiosa mezcla de acentos, Walt Disney decidió cambiar la producción de las versiones dobladas de sus películas. A partir de ese momento, los doblajes se llevarían a cabo en estudios de doblaje de países de habla hispana con encargados, directores y actores cuya lengua materna fuera el español.

Disney optó por Argentina. En los estudios Sono Film, en Buenos Aires, se llevó a cabo el doblaje de los primeros clásicos de Disney: *Pinocho* (1940), *Dumbo* (1942) y

Bambi (1943). En este momento, aparece la polifacética figura de Edmundo Santos: traductor, letrista, adaptador y director de doblaje. Santos fue un pilar indiscutible en la llamada época dorada de los estudios Disney (desde 1937 a 1977).

En 1950, se llevó a cabo el doblaje de *Cinderella (La Cenicienta, 1950)*, el primer doblaje de una película Disney en Méjico, concretamente en los Estudios Churubusco. También se doblaron allí *Alicia en el país de las maravillas* (1951), *Peter Pan* (1953), *La dama y el vagabundo* (1955) y *La bella durmiente* (1959), todas ellas dirigidas o codirigidas por Santos.

Tras dejar de trabajar con el codirector de los doblajes, Richard Thompkins, de las dos últimas películas mencionadas, Santos decidió crear su propio estudio de doblaje, Grabaciones y Doblajes Internacionales S.A. Aquí se llevó a cabo el doblaje al español de otro de los grandes clásicos de Disney, *101 Dálmatas* (1961), como se tituló en España. Poco después, llegó *Merlín el encantador* (1963); *El libro de la selva (The Jungle Book, 1967)*; *Los Aristogatos (The Aristocats, 1970)*; *Robin Hood* (1973) y *Los rescatadores (The Rescuers, 1977)*.

Justo antes del estreno de *Los rescatadores*, el 3 de agosto de ese mismo año, murió Edmundo Santos. Tras su muerte, Grabaciones y Doblajes Internacionales S.A. siguió funcionando bajo la dirección de los hermanos Francisco y Jorge Colmenero. A partir de 1993, fueron los estudios mejicanos DAT-Doblaje Audio Traducción S.A. quienes se encargaron de los doblajes de las películas Disney para Hispanoamérica.

Con la llegada de *La bella y la bestia* (1991), se empezaron a producir dos doblajes al español distintos, uno para Hispanoamérica y otro para España, tal y como sigue ocurriendo hoy en día. Aunque, cabe señalar que, en algunos casos, también se producen varios doblajes al español para ir abandonando progresivamente el español neutro. Por otro lado, algunos clásicos que ya habían sido doblados, se empiezan a redoblar al español peninsular, como *La Cenicienta* (1950) o *La Sirenita* (1989).

A la par que se empezaban a realizar doblajes localistas al español, en España también se empezaron a realizar doblajes en las lenguas cooficiales. En 1995, se dobló *101 dálmatas* al catalán (*101 d'àlmates*), la primera película de Disney doblada a esta

lengua. También se doblaron películas Disney al gallego¹ (*La bruja novata*, 1971 o *La isla del tesoro*, 1950).

En la actualidad, todas las películas de Disney se doblan en los estudios de Soundub, una empresa que se creó en 2006 después de la fusión de cinco estudios de sonorización y doblaje de la península: Estudios Abaira, Art & Co, Soundtrack, CTV Son y Matinha. En 2013, SDI Media, el proveedor en exclusiva de Walt Disney para el doblaje en España (al español y al catalán) y Portugal, adquirió Soundub².

1 Wikipedia. Recuperado de <http://es.wikipedia.org/wiki/Doblaje> el 2 de junio de 2015.

2 Cinco días. Recuperado de http://cincodias.com/cincodias/2013/06/04/empresas/1370372803_153590.html el 2 de junio de 2015.

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO

Capítulo 4: Metodología de la investigación y objeto de estudio

4.1. Procedimiento

En este capítulo, vamos a explicar el proceso que hemos seguido para realizar el presente estudio de caso.

En primer lugar, cabe destacar que se ha realizado un análisis completo de todos los diálogos de los cuatro tráilers, aunque, por motivos de extensión, sólo expondremos los segmentos más representativos de cada uno de ellos. Se puede consultar la transcripción de todos los diálogos en el anexo 2, así como el análisis completo de todos los segmentos de diálogo en el anexo 3.

Con el análisis que vamos a realizar trataremos de identificar y clasificar los rasgos característicos de la oralidad en el doblaje de tráilers de películas de Disney. Además, una vez realizado el análisis, compararemos las dos parejas de tráilers pertenecientes a dos épocas distintas y observaremos si se ha presentado algún cambio relevante en la oralidad a lo largo de los años. Desde esta perspectiva, podemos afirmar que el trabajo incluye un estudio diacrónico de la oralidad de dichos tráilers.

4.2. Fases de la investigación

El primer paso para realizar nuestro análisis fue la selección del corpus, cuatro tráilers de películas de Disney, en este caso. A continuación, realizamos la transcripción de los tráilers doblados e incluimos el TCR correspondiente a cada intervención de los personajes.

Para el desarrollo de la revisión teórica, hemos incluido un capítulo dedicado en exclusiva al tráiler cinematográfico como tal (Dornaletche, 2007) y a su pertenencia al género publicitario (López, L. y Correia, C. 2011), puesto que, al tratarse de un aspecto específico y novedoso que no tratamos durante el grado, requería un mayor desarrollo. En el segundo capítulo, nos hemos centrado en el doblaje y en la oralidad. Es necesario realizar un breve recorrido por la historia del doblaje y sus definiciones y, a continuación, hemos incidido en la oralidad y su análisis por niveles: nivel prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico (Chaume, 2004). Por último, hemos

dedicado un capítulo a la factoría Disney en el que resumimos la historia del doblaje al español de las películas de animación de Disney desde sus comienzos hasta la actualidad (Iglesias, 2009).

Finalmente, en el capítulo dedicado al análisis del corpus (capítulo 5), recopilaremos las muestras más significativas de los 155 segmentos analizados en total y comentaremos su oralidad a partir de los cuatro niveles de la lengua. En el cuerpo del análisis, incluiremos la tabla correspondiente al segmento en cuestión y, a continuación, desarrollaremos el análisis haciendo especial hincapié en el nivel más representativo de cada segmento.

4.3. Marco analítico

Como exponíamos en el capítulo 2 de la revisión teórica, el análisis de la oralidad se realiza a partir de cuatro niveles bien diferenciados (Chaume, 2004): nivel prosódico, nivel morfológico, nivel sintáctico y nivel léxico-semántico. El conjunto de las siguientes tablas debe considerarse como nuestro modelo teórico de análisis para los fragmentos de los cuatro tráilers.

Nivel prosódico

Se busca
1. Características de la fonética estándar y local.
2. Entonación clara de cada consonante y cada vocal para evitar ambigüedades (<i>Intonation Stress</i>).
3. Entonación exagerada, articulación fonética tensa.

Se evita
1. Reducción o supresión consonántica.
2. Caída de la “d” intervocálica.
3. Caída de las vocales átonas.
4. Metátesis.
5. Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas.
6. Elisión de enlaces intraoracionales.

7. Asimilaciones y disimilaciones.
8. Acentuación de la entonación y ambigüedades prosódicas.
9. Cacofonías.
10. Pronunciación dialectal.
11. Neutralización de consonantes y vocales no acentuadas (*weak forms*).

Nivel morfológico

Se busca

1. Morfología nominal y verbal estándar.

Se evita

1. Singular o plural analógico.
2. Masculino o femenino analógico.
3. Flexiones verbales incorrectas por analogía.
4. Concordancias no gramaticales.
5. Morfología nominal incorrecta.

Nivel sintáctico

Se busca

1. Topicalización de los elementos más relevantes para enfatizarlos.
2. De más a menos: enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados.
3. Expresiones de apertura y cierre propias del discurso oral (muletillas).
4. *Opening and closing cues (Tag questions)*.
5. Repeticiones y adiciones.
6. Interjecciones y vocativos.
7. Elipsis.
8. Frases cortas.
9. Orden estricto de las palabras en la frase (sujeto + verbo + objeto).
10. Deixis.
11. Oraciones activas.
12. Estructuras estereotípicas de conversación.

Se evita

13. Digresiones y redundancias.
14. Segmentación del discurso.
15. Eliminación de preposiciones.
16. Eliminación de conectores y marcadores del discurso.
17. Paráfrasis expresivas sin conexión gramatical con la oración principal.
18. Vacilaciones y titubeos.
19. Inserción de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical.
20. Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación.
21. Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas.
22. Repeticiones, omisiones y elipsis sin justificación.

Nivel léxico-semántico

Se busca

1. Eufemismos.
2. Creación léxica espontánea e invención de palabras nuevas.
3. Clichés y frases hechas.
4. Intertextualidad.
5. *All-purpose-words* (palabras comodín, términos genéricos).
6. Uso de referencias culturales universales.
7. Argot.
8. Vocabulario local.
9. Figuras estilísticas.

Se evita

1. Palabras malsonantes, ofensivas, tacos, etc. (siempre y cuando no sean películas para adultos).
2. Vocabulario técnico innecesario.
3. Dialectismos pertenecientes a una zona concreta.
4. Anacronismos.
5. Vocabulario no estándar y términos no normativos.

4.4. Justificación de la selección del corpus

Hemos seleccionado cuatro tráilers de películas de Disney (véase anexo 1 para consultar la ficha de doblaje de las películas).

Pertenecientes a la década de 1990

- *Toy Story*: Filme de animación de Disney estrenado en 1995. Se trata de un *clip teaser tráiler* de un minuto y treinta segundos de duración. El tráiler tiene 37 intervenciones de los personajes.
- *Aladdín*: Filme de animación de Disney estrenado en 1992. Se trata de un *clip teaser trailer* de dos minutos de duración. El tráiler tiene 34 intervenciones de los personajes.

Pertenecientes a la época actual

- *Frozen, el reino del hielo*: Filme de animación de Disney estrenado en 2013. Se trata de un *clip teaser trailer* de dos minutos y veinticuatro segundos de duración. El tráiler tiene 55 intervenciones de los personajes.
- *Big Hero 6*: Filme de animación de Disney estrenado en 2014. Se trata de un segundo *clip teaser trailer* de un minuto y cincuenta segundos de duración. El tráiler tiene 29 intervenciones de los personajes.

Podría considerarse que estos tráilers son representativos, desde el punto de vista de la recaudación conseguida por sus correspondientes películas.

Como explicábamos en el capítulo 1 de la revisión teórica, los tráilers son una herramienta fundamental para la promoción de una película. Como hemos justificado la pertenencia del tráiler al género publicitario, resulta interesante seleccionar un tráiler como corpus en lugar de una película completa. Además, el alcance del presente trabajo impediría llevar a cabo un estudio empírico detallado como el que se propone (todas las intervenciones) de textos audiovisuales de tan larga duración (largometrajes).

Por otro lado, al dedicar el estudio a la oralidad en el doblaje, buscamos tráilers que mostraran claros ejemplos del tratamiento de la oralidad en la traducción para el doblaje.

Finalmente, otro motivo para la selección de estos tráilers es su duración. Los cuatro tienen una duración aproximada y una cantidad de intervenciones de los personajes similar, a excepción del tráiler de *Frozen*, que es más extenso, aunque muy representativo de la última etapa de Disney.

4.5. Ficha de análisis

Para el análisis de los cuatro niveles de la lengua, hemos elaborado una ficha en la que detallamos las características de cada nivel presentes en el segmento seleccionado. La ficha tiene el aspecto siguiente:

Nº de segmento	TCR
V.D.	Intervención del personaje.
Nivel prosódico	
Nivel morfológico	
Nivel sintáctico	
Nivel léxico-semántico	

Hemos asignado un número a cada segmento para poder localizarlo rápidamente si hacemos referencia a alguno en concreto durante el análisis. A continuación, hemos decidido añadir el TCR para facilitar la localización de la intervención del personaje en el tráiler. En la siguiente fila, se ha incluido la frase del personaje que interviene en ese momento en la versión doblada. Finalmente, hemos dedicado una fila para cada uno de los niveles de análisis.

Capítulo 5: Análisis del corpus

Dedicaremos este capítulo al análisis de los segmentos de diálogo de cada clip más destacados en cuanto a la oralidad, aunque, como señalábamos en el capítulo anterior, hemos realizado el análisis completo de los 155 segmentos de los cuatro tráilers. En total, hemos seleccionado 17 segmentos entre los cuatro clips.

Debemos tener en cuenta que puede que obtengamos más muestras de oralidad en unos tráilers que en otros, por lo que es probable que seleccionemos más segmentos de alguno de los clips. Además, este factor favorece la realización del estudio diacrónico al comparar la cantidad de muestras de oralidad presentes en unos tráilers y en otros.

Antes de analizar los cuatro clips, cabe destacar que, en cuanto al nivel prosódico, todas las intervenciones de los personajes de todos los tráilers presentan una entonación clara y una articulación fonética tensa que evita cualquier ambigüedad. Además, todas cumplen con las características de la fonética estándar y local. Por otro lado, en cuanto a los narradores, la articulación fonética y la entonación en sus intervenciones son muy importantes, ya que debe crear un efecto dramático que haga el que discurso suene más forzado de lo normal, que se acerque más al lenguaje escrito que al oral. Concretando más, también hemos decidido incluir la transcripción fonética³ de todas las palabras o nombres en inglés que aparecen en el tráiler.

Por otro lado, en cuanto al nivel sintáctico, también se repite, en la mayoría de segmentos, el uso de frases breves sin subordinación que respetan el orden canónico de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto) y el uso de vocativos.

Para terminar, apenas se encuentran muestras del nivel morfológico. Por el contrario, abundan las expresiones coloquiales y propias del dialecto social propias del nivel léxico-semántico.

Toy Story (1995): 4 fragmentos

Nos encontramos ante un tráiler sin demasiadas muestras de oralidad claramente destacadas. Además de las características propias del nivel prosódico (ya nombradas anteriormente y presentes en los cuatro tráilers), la mayoría de las muestras

³ Recuperado de <http://lingorado.com/ipa/es/> el 2 de junio de 2015.

seleccionadas se corresponden con el nivel sintáctico y el nivel léxico-semántico. A continuación, presentamos los diálogos escogidos con sus respectivos comentarios (véase el anexo 3 para acceder al análisis completo de todos los tráilers).

Segmentos 2, 3 y 4

2.	TCR: 00:05
V.D.	Sargento: ¡Sí, señor!
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocativo: señor.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión propia del lenguaje militar.

3.	TCR: 00:06
V.D.	Woody: Vaya a su puesto de reconocimiento en la planta inferior.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario propio del lenguaje militar: puesto de reconocimiento.

4.	TCR: 00:08
V.D.	Sargento: ¡Código rojo! ¡Repito, código rojo! ¡Plan de reconocimiento C! ¡Ejecutadlo!
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación: ¡Repito, código rojo! ¡Ejecutadlo! • Repetición: ¡Código rojo! ¡Repito, código rojo! • Deixis: ¡Ejecutadlo!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Referencia cultural universal: ¡Código rojo! • Vocabulario propio del lenguaje

	militar: ¡Plan de reconocimiento C! ¡Ejecutadlo!
--	---

En cuanto al nivel léxico-semántico, el más destacado en estos segmentos, se intenta imitar el lenguaje propio del ámbito militar en los tres segmentos de diálogo seleccionados. Los personajes que intervienen son Woody y un soldado de juguete. Ambos tratan de averiguar quién es el nuevo juguete que llega a la casa, por lo que la acción transcurre como si de una operación militar se tratara. Sin duda, la solución escogida para el doblaje de la película al español imita correctamente el discurso oral real en una situación de ese mismo tipo. También en el nivel léxico-semántico, cabe destacar la aparición de una referencia cultural universal (“¡Código rojo!”) en el segmento 4. Se trata de una expresión propia del lenguaje militar, aunque su uso se ha extendido a otros ámbitos. De este modo, nos encontramos con una expresión ampliamente conocida y que sugiere “alerta”.

Segmento 16

16.	TCR: 00:42
V.D.	Buzz Lightyear: Y tú un extraño y patético hombrecillo.
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del diminutivo: hombrecillo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: Y tú (eres) un extraño...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: extraño y patético hombrecillo.

Buzz Lightyear es un juguete de acción recién llegado a la casa de Andy. Es un guardián del espacio y, por esta razón, Buzz emplea un lenguaje distinto y más artificial que el resto de los juguetes. No acepta que sólo es un juguete de un niño y que no tiene ninguna misión en el espacio.

En primer lugar, en cuanto al nivel morfológico, el presente segmento es uno de los pocos en los que hemos encontrado marcas de oralidad propias de este nivel: el uso del diminutivo (“hombrecillo”). Por otro lado, centrándonos en el nivel léxico-semántico, cabe destacar el uso de los adjetivos seleccionados: “extraño” y “patético”.

Ambos, junto con el diminutivo nombrado anteriormente, alejan el discurso del lenguaje oral. Además, la anteposición del adjetivo al sustantivo, resta naturalidad al lenguaje. En este caso, este distanciamiento del discurso oral está totalmente justificado por la forma de hablar del personaje en cuestión.

Aladdín (1992): 4 fragmentos

En el tráiler de la película *Aladdín* hemos encontrado más muestras de oralidad que en el tráiler anterior. Una vez más, la mayoría de las muestras seleccionadas se corresponden con el nivel sintáctico y el nivel léxico-semántico.

Segmento 2

2.	TCR: 00:13
V.D.	Genio: Más de mil años en la lámpara acaban por darte artritis, ¿no crees?
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Tag question</i>: ¿no crees? • Frase sin subordinación. • Elipsis: (Pasar) Más de mil años en la lámpara...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Terminología médica estandarizada: artritis. • Expresión estándar: acaban por darte.

Si nos referimos al nivel sintáctico, lo más destacable del segmento es la fórmula conversacional que se emplea (“¿no crees?”), también llamadas *tag questions* (Chaume, 2004). Es una característica propia de la “oralidad prefabricada” que, según el mencionado autor, trata de simular una conversación real, pero hace que quede más cerca del discurso escrito que del oral. Por otro lado, al igual que ocurre en todo el tráiler, excepto en las intervenciones del narrador, predominan las frases breves sin subordinación. De este modo, la interpretación del texto resulta más ágil y fluida. Además, hemos detectado una elipsis en la frase: “(Pasar) más de mil años en la lámpara...”. Las elipsis sirven para dotar de mayor naturalidad al lenguaje, puesto que en el discurso oral real, recurrimos a ella constantemente.

Finalmente, hemos considerado que se emplea un vocabulario estándar correcto (“artritis”) y una expresión recurrente en el la lengua oral real (“acaban por darte”).

Segmento 7

7.	TCR: 00:26
V.D.	Genio: ¡Premio al canto!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión popular: ¡Premio al canto!

Este es uno de los segmentos de diálogo que más llama la atención del espectador. Además, es un ejemplo perfecto del uso de expresiones coloquiales (nivel léxico-semántico) para conseguir que el discurso suene más creíble y realista. “¡(Premio) al canto!” es una expresión claramente coloquial que consigue establecer un vínculo con el público. Hemos decidido incluir este segmento porque, de los dos tráilers pertenecientes a la década de 1990, es el que más se acerca al lenguaje oral real tal y como lo conocemos.

Segmento 8

8.	TCR: 00:31
V.D.	Narrador: Imagina un mundo lleno de sorpresas,
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso.

Hemos seleccionado este segmento porque, tras analizar todas las muestras de diálogo de los narradores de los tráilers, hemos observado que se suele recurrir a la segmentación del discurso para aportar mayor dramatismo a la narración del tráiler. Cabe destacar que, aunque el discurso se segmente, se reanuda más tarde. En este caso, esta segmentación es necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler.

Segmento 11

11.	TCR: 00:37
V.D.	Aladdín: Vamos, Abú, que no cunda el pánico.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: vamos. • Vocativo: Abú. • Frase breve.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: que no cunda el pánico.

El siguiente segmento seleccionado presenta características propias del nivel sintáctico y del nivel léxico-semántico. En primer lugar, en el nivel sintáctico, nos encontramos con la interjección “vamos”, tan característica del discurso oral. Por otro lado, se hace uso del vocativo con el nombre del personaje. La repetición constante del nombre de los personajes para referirse unos a otros aporta mayor credibilidad al diálogo y sirve para marcar la fijación en la memoria del espectador. Por otro lado, en el nivel léxico-semántico, hemos incluido la expresión estándar “que no cunda el pánico”.

Frozen, el reino del hielo (2013): 6 fragmentos

Una vez analizados los segmentos de diálogo seleccionados de los tráilers pertenecientes a la época de 1990, nos centraremos en los tráilers de películas actuales.

El tráiler de *Frozen* es, sin duda, el que más muestras de oralidad presenta y, por lo tanto, es el tráiler idóneo para el presente análisis. Por este motivo, expondremos más ejemplos extraídos del tráiler de *Frozen* que del resto de clips.

Segmento 10

10.	TCR: 00:35
V.D.	Anna: Uh, qué mal momento para dedicarse a eso. (Ríe) O sea, es una auténtica... faena.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas.

	<ul style="list-style-type: none"> • Deixis: Qué mal momento para dedicarse a eso (vender hielo). • Estructura estereotipada de conversación: O sea, es una auténtica... • Interjección: Uh, qué mal momento...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario/expresión estándar: dedicarse a; es una faena. • <i>All-purpose-word</i>: dedicarse a eso.

Como en la mayoría de segmentos, hemos encontrado más características propias de los niveles sintáctico y léxico-semántico que del resto de niveles. En este caso, empezando por el nivel sintáctico, se recurre a la deixis (eso) para evitar una repetición innecesaria (vender hielo). Además, observamos que se emplean frases breves y sin subordinación para dotar de mayor sencillez al discurso. A continuación, cabe destacar la aparición de la interjección “uh” para enfatizar bastante representativa del lenguaje oral real. Para terminar con el nivel sintáctico, también se emplea una estructura estereotipada de conversación realmente común en situaciones cotidianas (o sea).

En el nivel léxico-semántico aparecen dos expresiones propias del lenguaje coloquial: “dedicarse a” y “es una faena”. En el discurso oral real, solemos emplear “dedicarse a” para referirnos a la profesión o al trabajo que realiza una persona. Por otro lado, también usamos la expresión “es una faena” para expresar que se ha tenido mala suerte en algo o que algo es duro o difícil.

Segmento 16

16.	TCR: 00:53
V.D.	Kristoff: ¡Qué mal rollo!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto social: ¡Qué mal rollo!

En este segmento nos hemos centrado en exclusiva en el nivel léxico-semántico. Se trata de una frase breve pero muy representativa del llamado dialecto social (García Izquierdo, 2011: 130). La expresión “¡Qué mal rollo!” es muy común en el lenguaje juvenil, por lo que, al incluirla en el doblaje de la película, la escena adquiere mayor credibilidad.

Segmento 25

25.	TCR: 01:13
V.D.	Olaf: Oh. Qué tortazo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Oh.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión coloquial: Qué tortazo.

En este caso, además de la interjección presente en el diálogo, haremos especial hincapié en el nivel léxico-semántico. En este fragmento aparece una expresión propia del lenguaje coloquial: “Qué tortazo”. Al realizar el análisis de esta frase se dudó sobre su pertenencia al dialecto social pero, es cierto que no es una expresión tan característica del lenguaje juvenil como en el caso anterior. Por este motivo, optamos por considerarla una expresión coloquial.

Segmento 39

39.	TCR: 01:40
V.D.	Anna: Lanzar muñecos de nieve está muy feo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión infantil: está muy feo.

En este fragmento, la princesa Anna intenta defenderse del ataque de un enorme muñeco de nieve que les persigue. Al tratarse de un personaje cuya característica principal es su torpeza y su personalidad infantil, se ha optado incluir la frase “está muy feo”, muy común en el lenguaje infantil cuando se pretende explicar que “algo no es correcto” o que “no se debe hacer algo porque está mal”. Además, en cuanto al nivel

sintáctico, se respeta el orden canónico de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).

Segmento 40

40.	TCR: 01:43
V.D.	Kristoff: Eh, ¿a dónde vas, fierecilla? Déjale en paz y cálmate.
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Diminutivo: fierecilla.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Eh. • Vocativo: fierecilla. • Frase breve y sin subordinación: Eh, ¿a dónde vas, fierecilla? • Frase breve y coordinada: Déjale en paz y cálmate. • Deixis: Déjale.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario coloquial: fierecilla. • Expresión coloquial: ¿a dónde vas? (¿qué haces? ¿qué te crees que haces?)

Este fragmento es especialmente interesante en cuanto al análisis de todos los niveles. En primer lugar, se trata de uno de los pocos segmentos en los que aparece un diminutivo (fierecilla) propio del nivel morfológico. En el nivel sintáctico hay varios aspectos importantes que mencionar. En primer lugar, la aparición de la interjección “eh” mediante la cual el personaje que habla hace partícipe de la conversación al otro personaje tal y como lo haríamos en una situación real. A su vez, el diminutivo nombrado anteriormente, también se usa como vocativo. Finalmente, también se hace uso de la deixis para evitar la repetición y se emplean dos frases breves sin subordinación (una de ellas, coordinada).

Para terminar, es importante destacar la expresión coloquial “¿a dónde vas?”. Lejos del sentido literal de la pregunta en sí, el personaje que dice esta frase, Kristoff, pretende preguntar al otro personaje, Anna, “¿qué te crees que haces?” ante una

situación de peligro en la que Anna no cuenta con muchas probabilidades de éxito. Kristoff trata de disuadirla mediante el uso de la ironía.

Segmento 51

51.	TCR: 02:12
V.D.	Olaf: No siento las piernas. ¡No siento las piernas!
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación. • Repetición.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Intertextualidad (película <i>Rambo</i>).

Para terminar con el análisis de la oralidad en los fragmentos seleccionados del tráiler de *Frozen*, hemos decidido incluir la única marca de intertextualidad presente en los cuatro tráilers. Se trata de una referencia a la película *Rambo* mediante el uso de la frase “No siento las piernas”. Es una frase extremadamente conocida y que, inevitablemente, consigue que la asociemos a la película *Rambo* de inmediato.

Big Hero 6 (2014): 3 fragmentos

Al igual que ocurre con el tráiler de *Frozen*, el tráiler de *Big Hero 6* presenta muchos rasgos propios de la oralidad, especialmente característicos del nivel sintáctico y del nivel léxico-semántico. Por otro lado, es el único tráiler en el que hemos encontrado un error importante en cuanto a la traducción del texto y al tratamiento de la oralidad.

Segmento 6

6.	TCR: 00:21
V.D.	Presentador de informativos: Un grupo de individuos han impedido lo que habría sido una grave catástrofe.
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Plural analógico: Un grupo de individuos han impedido...
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase con subordinación.

	<ul style="list-style-type: none"> • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario formal propio del lenguaje periodístico: grupo de individuos; grave catástrofe.

Hemos incluido el segmento número 6 ya que se trata del único segmento de los cuatro tráilers que contiene un error en la traducción del tráiler. Según (Chaume, 2004: 177), dentro del nivel morfológico, no se permiten los masculinos, femeninos, singulares y plurales analógicos. En este caso, podemos observar como aparece un plural analógico: “Un grupo de individuos **han** impedido...” Entendemos que el sujeto de la oración es “un grupo de individuos”, por lo que el sujeto es singular. Al estar en plural la última palabra que forma el sujeto, se tiende a tomar el sujeto al completo como plural. De este modo, el verbo también aparece en plural. Cabe destacar que, aunque sea un error, hace que se acerque más al discurso oral.

Por el contrario, se utiliza correctamente el vocabulario formal propio del lenguaje periodístico (grupo de individuos, grave catástrofe), aportando mayor credibilidad al diálogo.

Segmento 10

10.	TCR: 00:30
V.D.	Hiro Hamada: Ya, ¿no me digas?
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Fórmula conversacional: ya.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Figura estilística (ironía). • Expresión coloquial: ¿no me digas?

Siguiendo con el análisis del nivel léxico-semántico, encontramos una expresión coloquial que sugiere ironía. “¿No me digas?” es una expresión ampliamente utilizada en el lenguaje coloquial real en situaciones en las que alguien haya podido decir una obviedad. Mantener la ironía en las traducciones de este tipo de textos audiovisuales es crucial para asegurar la credibilidad del discurso.

Segmento 11

11.	TCR: 00:37
V.D.	Wasabi: ¿Enfrentarnos a ese tío? ¿Si somos empollones!
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto social: tío; empollones. • Figura estilística (pregunta retórica): ¿Enfrentarnos a ese tío?

Al igual que ocurre en el caso anterior, se recurre al uso de las figuras estilísticas para dotar de mayor realismo al texto audiovisual doblado (nivel léxico-semántico). En este segmento se incluye una pregunta retórica: “¿Enfrentarnos a ese tío?”. Además, también se hace uso del dialecto social propio de los jóvenes: “tío” y “empollones”. Esta última es una muy buena solución, ya que los protagonistas de la película son adolescentes y estudiantes.

Capítulo 6: Resultados y conclusiones

El objetivo del presente estudio consistía en el análisis completo de la oralidad de una selección de cuatro tráilers de películas de animación de Disney: *Toy Story* (1995); *Aladdín* (1992); *Frozen, el reino del hielo* (2013) y *Big Hero 6* (2014). Mediante el análisis por niveles de la lengua (nivel prosódico, nivel morfológico, nivel sintáctico y nivel léxico-semántico) realizado, hemos identificado los rasgos característicos de cada nivel que justifican el uso de las marcas de “oralidad prefabricada” (Chaume, 2004) en los cuatro tráilers seleccionados.

Una vez más, recordamos que, por motivos de extensión, no se ha podido incluir el análisis exhaustivo de todos los tráilers en el cuerpo del trabajo. Sin embargo, hemos decidido incluirlo en el anexo número 3. Por este motivo, expondremos los resultados obtenidos en las muestras de diálogo incluidas en el cuerpo del capítulo del análisis.

Como se refleja en muchos de los segmentos de diálogo analizados, hay algunas observaciones que se repiten constantemente y que se consolidan como características recurrentes en la oralidad de los cuatro tráilers analizados:

- El rasgo que más se repite, tanto para los personajes como para el narrador, se corresponde con el nivel prosódico: la entonación clara (*intonation stress*) y la articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. Así como el respeto a las características de la fonética estándar y local.
- El uso de oraciones breves sin subordinación y activas es muy común en la traducción al español de este tipo de textos audiovisuales. Como justificación, se podría pensar que las oraciones largas, subordinadas y con cierta complejidad gramatical podrían llegar a distraer al espectador de la película.
- La aparición de vocativos también es recurrente en este tipo de tráilers. Podemos asegurar que en los cuatro se incluyen vocativos, hecho que acerca el discurso al lenguaje oral normal.
- El uso de interjecciones que dotan de mayor agilidad y credibilidad al discurso.

- La inclusión de vocabulario y expresiones estándar que se alejan de cualquier tecnicismo y que facilitan la comprensión de este tipo de películas a los niños, el público principal de estos productos audiovisuales.
- La aparición de la deixis para evitar que el discurso suene repetitivo.

Por otro lado, vamos a centrarnos en el segundo objetivo del presente trabajo: el análisis diacrónico de cuatro tráilers pertenecientes a dos épocas distintas. Decidimos realizar este tipo de análisis porque, al visionar los cuatro tráilers, observábamos diferencias notables entre ellos. A continuación, comentamos las diferencias más destacables entre ellos:

Década de 1990: *Aladdín* y *Toy Story*

- En ambos tráilers se emplea la segmentación del discurso en las intervenciones del narrador con su posterior reanudación tras la intervención de otros personajes. En este tipo de tráilers se tienen que presentar elementos de diálogo que llamen la atención del público, pero las intervenciones del narrador son necesarias para aportar continuidad al discurso. Por este motivo, aunque la segmentación o las pausas demasiado largas puedan considerarse características a evitar en el tratamiento de la oralidad (Chaume, 2004: 178), en este caso son totalmente necesarias.
- Se limita notablemente el uso de expresiones coloquiales o del dialecto social. En todas las muestras analizadas en ambos tráilers, tan sólo encontramos una muestra llamativa del uso de vocabulario o de expresiones coloquiales: “¡Premio al canto!” (*Aladdín*, segmento 7). En este sentido, podemos asegurar que, en ninguno de los dos tráilers, se ha arriesgado en la traducción en cuanto a la traducción de ciertas expresiones que acercan el discurso al lenguaje oral.
- En el tráiler de *Aladdín*, encontramos una fórmula conversacional (*tag question*) muy característica del discurso oral claramente artificial: “¿no crees?”. En un intento de conseguir que el discurso suene más natural, se ha incluido esta fórmula, aunque no represente con exactitud las fórmulas conversacionales que de verdad se emplean en el lenguaje oral cotidiano y normal.

Época actual: *Frozen, el reino del hielo* y *Big Hero 6*

- A diferencia de lo que ocurre en los dos tráilers pertenecientes a la década de 1990, los tráilers que hemos seleccionado de la época actual, muestran una notable cantidad de expresiones coloquiales, vocabulario coloquial, ejemplos de dialecto social, etc. Por este motivo, hemos seleccionado más muestras de segmentos de diálogo en estos dos tráilers que en los dos anteriores. Sin duda, este factor consigue captar con éxito la atención del público que visiona estos dos tráilers.
- En cuanto al narrador y, según los resultados obtenidos en el análisis de los cuatro clips, se observa una tendencia a la supresión de las intervenciones del narrador. En el tráiler de *Big Hero 6* ni siquiera aparece un narrador y, en el de *Frozen*, interviene en contadas ocasiones. Teniendo en cuenta que los cuatro son *clip teaser trailers*, esta diferencia es importante para el análisis diacrónico.

Capítulo 7: Bibliografía

- BAÑOS, R. Y CHAUME, F. (2009). Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation. *inTRAlinea. Online translation journal*, vol. 11, nº 1714. Recuperado de [http://www.intraline.org/specials/article/Prefabricated Orality](http://www.intraline.org/specials/article/Prefabricated_Orality) el 2 de junio de 2015.
- BAÑOS, R. (2009). *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: "Siete vidas" y "Friends"*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, Granada.
- CANAL KOMOND. Amar el cine: El efecto Kuleshov [Vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=grCPqoFwp5k> el 2 de junio de 2015.
- CHAUME VARELA, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Revista Puente*, nº 6, 5-12. Recuperado de <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/01%20Frederic%20Chaume.pdf> el 2 de junio de 2015.
- CHAUME VARELA, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge.
- CINCO DÍAS. Recuperado de http://cincodias.com/cincodias/2013/06/04/empresas/1370372803_153590.html el 2 de junio de 2015.
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> el 2 de junio de 2015.
- DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd> el 2 de junio de 2015.
- DISNEY EN EL DOBLAJE. (n.d.). Consultado en mayo de 2015. Recuperado de http://es.doblaje.wikia.com/wiki/Disney_en_el_doblaje el 2 de junio de 2015.
- DOBLAJE DISNEY (abril de 2015). La base de datos de los doblajes Disney. Recuperado de <http://www.doblajedisney.com/> el 2 de junio de 2015.

DORNALETECHE, J. (2007). Definición y naturaleza del trailer cinematográfico. *Pensar la Publicidad. Revista Internacional de Investigaciones Publicitarias*, vol. I, nº 2, 99-116. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/view/PEPU0707220099A/15662> el 2 de junio de 2015.

EL DOBLAJE. Recuperado de <http://www.eldoblaje.com/home/> el 2 de junio de 2015.

ENLACES A LOS PRINCIPALES CERTÁMENES DE LA PUBLICIDAD Y EL MARKETING. Recuperado de http://www.elpublicista.es/frontend/elpublicista/noticia.php?id_noticia=200&id_seccion=141 el 2 de junio de 2015.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

HERRERO, A. (2014). *El español neutro en el doblaje de "Los Aristogatos": un estudio de caso*. (Trabajo de Fin de Grado). Universitat Jaume I, Castellón.

IGLESIAS, L. A. (2009) *Los doblajes en español de los clásicos de Disney*. (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca. Recuperado de http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf el 2 de junio de 2015.

IGLESIAS, L. A. (2013, noviembre 12). *Clásicos de Walt Disney: historia del doblaje al español para cine infantil* [Vídeo]. Recuperado de <http://newmedia.ufm.edu/gsm/index.php?title=Iglesiasdoblaje> el 2 de junio de 2015.

IMDB. Recuperado de <http://www.imdb.com/> el 2 de junio de 2015.

JIMÉNEZ, G. Y ELÍAS, R. (2013). Cine y publicidad. La intertextualidad en las campañas de Volkswagen. *Arte, individuo y sociedad*, vol. 25, nº1, 153-167. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ARIS/article/view/41170/39379> el 2 de junio de 2015.

- JURADO HERMIDA, S. (2014). Traducción para el doblaje de la serie de humor británica “Outnumbered”. (Trabajo de fin de grado). Universitat de Vic, Barcelona. Recuperado de http://repositori.uvic.cat/xmlui/bitstream/handle/10854/3441/trealu_a2014_jurado_silvia_traduccion_doblaje.pdf?sequence=1 el 2 de junio de 2015.
- LINGORANDO. Recuperado de <http://lingorando.com/ipa/es/> el 2 de junio de 2015.
- LÓPEZ, L. Y CORREIA, C. (2011). Nuevas tendencias e hibridaciones de los discursos audiovisuales en la cultura digital contemporánea: Hibridación y generación de contenido en los tráilers y la comunicación on line de *Toy Story 3*. Un ejemplo de objetivos multidimensionales. En *Actas IV Congreso Internacional sobre Análisis Fílmico: 4, 5 y 6 de mayo de 2011* (pp. 848-870). Universitat Jaume I, Castellón. Ediciones de las Ciencias Sociales: Madrid.
- LOZANO, J. (2012). *Questiones publicitarias*, vol. I, nº 2, 94-109. Recuperado de http://www.maecei.es/pdf/n17/articulos/A6_Transformaciones_comunicativas_e_n_el_consumo_del_trailer_cinematografico_en_internet.pdf el 2 de junio de 2015.
- MARTÍ, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón.
- MARTÍ, J. L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- MARTÍ, J. L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- MARTÍ, J. L. Y MARTÍ, M. R. (2015). El tráiler cinematográfico y la subtitulación en la didáctica de lenguas: estudio de caso en la combinación lingüística alemán – español. *Revista de lenguas para fines específicos*, número 15 (el próximo: http://www.webs.ulpgc.es/lfe/forthcoming_articles/forthcoming_articles.html), en prensa.
- ROMERO, P. (2012). Dubbing dialogues... naturally. A pragmatic approach to the translation of transition markers in dubbing. *MonTI* 4, nº 4, 181-205. doi: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.8>. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

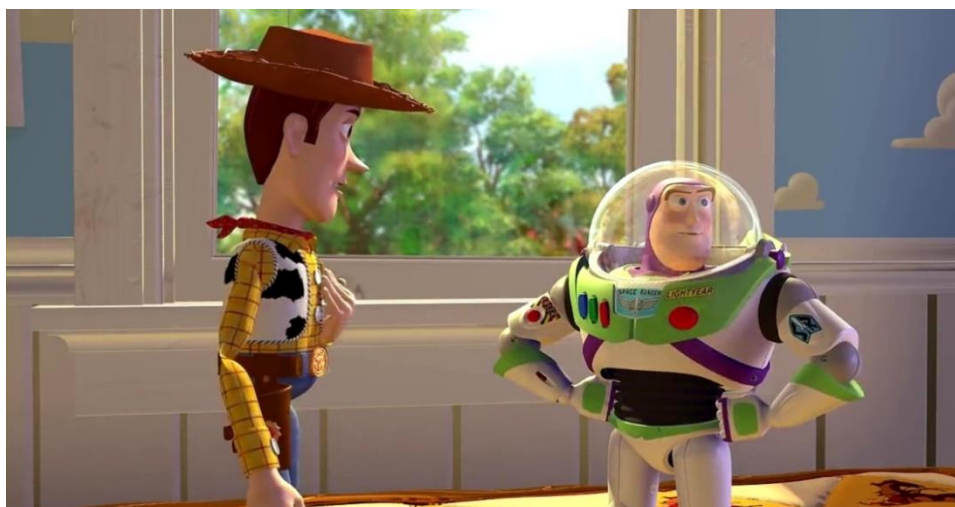
SCANDURA, G. L. (2015). *El español neutro del doblaje de programas infantiles y juveniles: ¿un caso de estandarización o de censura?* (Trabajo de Fin de Máster). Universitat Jaume I, Castellón.

WIKIPEDIA. Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Portada> el 2 de junio de 2015.

ANEXOS

Anexo 1: Fichas de doblaje de los tráilers del corpus

Toy Story (1995)



	Versión original	Versión doblada
Título	Toy Story	Toy Story (Juguetes)
Año de estreno	1995	1996
Recaudación total⁴	\$361.958.736	
Tipo de tráiler	—	<i>Clip teaser trailer</i>
Duración del tráiler	—	01:30 minutos
Director	John Lasseter	—
Director de doblaje	—	Antonio Lara
Guionistas⁵	John Lasseter Pete Docter Andrew Stanton Joe Ranft	—
Traductor	—	Quico Rovira-Beleta
Ajustador	—	Antonio Lara

⁴ Todos los datos sobre la recaudación de las películas han sido obtenidos de <http://es.wikipedia.org/>. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

⁵ Para conocer el resto de guionistas de la película, comprobar la página web http://www.imdb.com/title/tt0114709/fullcredits?ref=tt_ov_wr#writers. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

Estudio de doblaje	—	Sonoblock (Barcelona)
Distribuidora	Buena Vista Pictures Distribution Inc.	Lauren Films S.A.
Compositor/ Musical Director	Randy Newman	Jordi Doncos
Adaptación de las canciones al castellano	—	Albert Mas-Griera

Reparto

Actor original	Actor de doblaje	Personaje
Tom Hanks	Óscar Barberán	Sheriff Woody
Randy Newman	Tony Cruz	Voz cantante
Tim Allen	José Luis Gil	Buzz Lightyear
Don Rickles	Miguel Ángel Jenner	Sr. Patata
Jim Varney	Ricky Coello	Slinky
John Morris	Nacho Aldeguer	Andy Davis
Wallace Shawn	Pep Sais	Rex
John Ratzenberger	Claudi García	Hamm
Annie Potts	María Moscardó	Bo Peep
Erik von Detten	David Jenner	Sid Philips
Laurie Metcalf	Rosa María Hernández	Sra. Davis
Sarah Freeman	Michelle Jenner	Hannah Philips
R. Lee Ermey	Luis Marco	Sargento
Penn Jillette	Desconocido	Anunciante
Joe Ranft	Toni Solanes	Lenny
Andrew Stanton	Antonio Lara	Tiburón
Jeff Pidgeon	Miguel Rey	Sr. ABC
Bill Farmer	Xavier Fernández	Soldado herido
Desconocido	Marc Rius	Voces adicionales
Desconocido	Carol Rius	Voces adicionales

Aladdín (1992)



	Versión original	Versión doblada
Título	Aladdín	Aladdín
Año de estreno	1992	1993
Recaudación total	\$504.050.219	
Tipo de tráiler	—	<i>Clip teaser trailer</i>
Duración del tráiler	—	02:00 minutos
Director	John Musker Ron Clements	—
Director de doblaje	—	Antonio Lara
Guionistas⁶	Ron Clements John Musker	—
Traductor	—	Joanna Stier
Ajustador	—	Antonio Lara
Estudio de doblaje	—	Sonoblock (Barcelona)
Distribuidora	Buena Vista Pictures Distribution Inc.	C.B. Films
Compositor/ Musical Director	Alan Menken Howard Ashman Tim Rice	Jordi Doncos

⁶ Para conocer el resto de guionistas de la película, comprobar la página web http://www.imdb.com/title/tt0103639/?ref=nm_sr_1. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

Reparto

Actor original	Actor de doblaje	Personaje
Scott Weinger	Ángel de Gracia	Aladdín
Brad Kane	Miguel Morant	Aladdín (canciones)
Robin Williams	Josema Yuste	Genio
Linda Larkin	Marta Barbará	Princesa Jasmine
Lea Salonga	Ángela Aloy	P. Jasmine (canciones)
Douglas Seale	Manuel Lázaro	Sultán
Jonathan Freeman	Joaquín Muñoz	Jafar
Jonathan Freeman	Jesús Ferrer	Jafar (transformaciones)
Jonathan Freeman	Xavier Ribera	Jafar (canciones)
Bruce Adler	José Ramón Nogueras	Buhonero (canciones)
Gilbert Gottfried	Javier Pontón	Iago
Frank Welker	Frank Welker	Abú
Robin Williams	Juan Fernández	Buhonero
Welker Frank	Pepe Mediavilla	Cueva de las Maravillas
Jim Cummings	Vicente Gil	Razoul
Corey Burton	Javier Viñas	Príncipe Ahmed
Jim Cummings	Josep María Ullod	Frutero
Desconocido	Santiago Cortés	Vendedor de melones
Desconocido	Marta Martorell	Vendedora
Desconocido	Toni Solanes	Voces adicionales
Desconocido	Carles Canut	Voces adicionales
Desconocido	Antonio Crespo	Voces adicionales

Frozen, el reino del hielo (2013)



	Versión original	Versión doblada
Título	Frozen	Frozen (El reino del hielo)
Año de estreno	2013	2013
Recaudación total	\$1.275.219.009	
Tipo de tráiler	—	<i>Clip teaser trailer</i>
Duración del tráiler	—	02:24 minutos
Director	Chris Buck Jennifer Lee	—
Director de doblaje	—	Lorenzo Beteta
Guionistas	Jennifer Lee Chris Buck Shane Morris Dean Wellins	—
Traductor	—	Lucía Rodríguez
Ajustador	—	Lorenzo Beteta
Estudio de doblaje	—	Soundub (Madrid, Barcelona, Santiago)
Distribuidora	Walt Disney Studios Motion Pictures	Walt Disney Studios Motion Pictures International
Compositor/ Musical Director	Christophe Beck	Jacobo Calderón
Adaptación de las canciones al castellano	—	Alejandro Noguerras y Jacobo Calderón

Reparto

Actor original	Actor de doblaje	Personaje
Kristen Bell	Laura Pastor	Princesa Anna
Kristen Bell	Carne López Pascual	Princesa Anna (canciones)
Idina Menzel	Ana Esther Alborg	Reina Elsa
Idina Menzel	Gisela	Reina Elsa (canciones)
Jonathan Groff	Javier Lorca	Kristoff
Jonathan Groff	Erik Cruz	Kristoff (canciones)
Santino Fontana	David Robles	Príncipe Hans
Santino Fontana	Tony Menguiano	Príncipe Hans (canciones)
Josh Gad	Miguel Antelo	Olaf (diálogos y canciones)
Alan Tudyk	Miguek Zúñiga	Duque de Weselton
Ciarán Hinds	Javier Franquelo	Gran Pabbie
Chris Williams	Abraham Aguilar	Oaken
Maia Wilson	Yolanda Pérez Segoviano	Bulda
Maia Wilson	Elizabeth López	Bulda (canciones)
Maurice Lamarche	Eduardo del Hoyo	Rey de Arendelle
Robert Pine	Roberto Cuenca Martínez	Obispo
Katie López	Naima Barroso	Princesa Anna niña (canciones)
Lee Agatha Monn	Emma Amselem	P. Anna adolescente (canciones)
Edie McClurg	Marisa Marco	Gerda
Tyree Brown	David Medrano	Kristoff niño
Livvy Stubenrauch	Valeria Candeira Balas	Princesa Ana niña
Eva Bella	Claudia Candela	Princesa Elsa niña
Spencer Lacey Ganus	Sara Polo	Princesa Elsa adolescente
Desconocido	Sandra Jara	Trol
Desconocido	Laura Palacios	Sierva del castillo
Desconocido	Susana Cantos	Voces adicionales
Desconocido	Lorenzo de Benito	Voces adicionales
Desconocido	Inés Ramos	Voces adicionales
Desconocido	Alejandra Alemany	Voces adicionales

Desconocido	Raúl García	Voces adicionales
Desconocido	Antonio Villar	Voces adicionales
Desconocido	Ana Richart	Voces adicionales
Desconocido	Ana Isabel Hernando	Voces adicionales
Desconocido	Roberto González	Voces adicionales
Desconocido	Ángel Ramírez	Voces adicionales
Desconocido	Juan Carlos Lozano	Voces adicionales
Desconocido	Gabriel Sánchez	Voces adicionales
Desconocido	Paco Gisbert	Voces adicionales
Desconocido	Pedro Tena	Voces adicionales
Desconocido	F. Javier Martínez	Voces adicionales
Desconocido	Paco Vaquero	Voces adicionales
Desconocido	Alejandro Martínez	Voces adicionales
Desconocido	Amalia Cantarero	Voces adicionales
Desconocido	Antonio Cremades	Voces adicionales
Desconocido	Frank Gálvez	Voces adicionales
Desconocido	Luis Miguel Cajal	Voces adicionales
Desconocido	Richard del Olmo	Voces adicionales
Desconocido	Fernando Hernández	Voces adicionales
Desconocido	Jesús Rodríguez (Rolo)	Voces adicionales
Desconocido	Txema Moscoso	Voces adicionales
Desconocido	Javier Moreno	Voces adicionales
Desconocido	Boris Sanz	Voces adicionales
Desconocido	Carmen Podio	Voces adicionales
Desconocido	Elena Palacios	Voces adicionales
Desconocido	Víctor Martínez	Voces adicionales
Desconocido	Milagros Fernández	Voces adicionales
Desconocido	Aitor González	Voces adicionales
Desconocido	Jon Ciriano	Voces adicionales

Big Hero 6 (2014)



	Versión original	Versión doblada
Título	Big Hero 6	Big Hero 6
Año de estreno	2014	2014
Recaudación total	\$572.180.000	
Tipo de tráiler	—	Segundo <i>clip teaser trailer</i>
Duración del tráiler	—	01:50 minutos
Director	Chris Williams Don Hall	—
Director de doblaje	—	Lorenzo Beteta
Guionistas ⁷	Jordan Roberts Daniel Gerson Robert L. Baird	—
Traductor	—	Kenneth Post
Ajustador	—	Lorenzo Beteta
Estudio de doblaje	—	SDI MEDIA (Madrid, Barcelona, Santiago)
Distribuidora	Walt Disney Studios Motion Pictures	Walt Disney Studios Motion Pictures International
Compositor/ Director	—	—

⁷ Para conocer el resto de guionistas de la película, comprobar la página web http://www.imdb.com/title/tt2245084/fullcredits?ref=tt_ov_wr#writers. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

Musical

Adaptación de las canciones al castellano — —

Reparto

Actor original	Actor de doblaje	Personaje
Ryan Potter	Rodri Martín	Hiro Hamada
Scott Adsit	Álvaro Navarro	Baymax
Génesis Rodríguez	Laura Pastor	Honey Lemon
Jamie Chung	Blanca (Neri) Hualde	Go Go Tomago
Damon Wayans JR	Artur Palomo	Wasabi
T.J. Miller	Iván Jara	Fred “Fredzilla”
Daniel Henney	David Robles	Tadashi Hamada
James Cromwell	Iñaki Crespo	Robert Callaghan
Alan Tudyk	Fernando de Luís	Alistair Krei
Maya Rudolph	Ana María Marí	Tía Cass Hamada
Ciarán Hinds	Javier Franquelo	Abigail Callaghan
David Shaughnessy	Héctor Garay	Heathcliff
Paul Briggs	Carlos Naniowski	Yama
Charlotte Gulezian	Mayte Mira	Árbitro
Abraham Benrubi	Txema Moscoso	General
Daniel R. Gerson	Manuel Bellido	Agente Gerson
Billy Bush	Héctor Garay	Presentador de informativos
Stan Lee	Fernando Hernández	Padre de Fred
(Desconocido)	David Beteta	Técnico de control
(Desconocido)	Nacho Aramburu	Voces adicionales
(Desconocido)	Milagros Fernández	Voces adicionales
(Desconocido)	Amalia Cantarero	Voces adicionales
(Desconocido)	Fernando Hernández	Voces adicionales
(Desconocido)	Fran Jiménez	Voces adicionales
(Desconocido)	David Beteta	Voces adicionales

(Desconocido)	Jesús Esteban	Voces adicionales
(Desconocido)	Juan Carlos Doutón	Voces adicionales
(Desconocido)	Roberto Gomzález	Voces adicionales
(Desconocido)	Lara Martínez	Voces adicionales
(Desconocido)	Aitor González	Voces adicionales
(Desconocido)	Carmen Podio	Voces adicionales
(Desconocido)	Augusto Aguado	Voces adicionales
(Desconocido)	Luis Miguel Cajal	Voces adicionales
(Desconocido)	Antonio Cremades	Voces adicionales
(Desconocido)	Jon Ciriano	Voces adicionales

Anexo 2: Transcripción de los diálogos de los tráilers del corpus

Toy Story (1995)

1.	TCR: 00:04
V.D.	Woody: ¡Sargento!
2.	TCR: 00:05
V.D.	Sargento: ¡Sí, señor!
3.	TCR: 00:06
V.D.	Woody: Vaya a su puesto de reconocimiento en la planta inferior.
4.	TCR: 00:08
V.D.	Sargento: ¡Código rojo! ¡Repito, código rojo! ¡Plan de reconocimiento C! ¡Ejecutadlo!
5.	TCR: 00:12
V.D.	Sargento: ¡Moveos, moveos, moveos, moveos!
6.	TCR: 00:15
V.D.	Soldado: ¡Es un tipo grandísimo!
7.	TCR:
V.D.	Narrador: <i>Walt Disney Pictures</i> presenta un acontecimiento espectacular en el género de los dibujos animados.
8.	TCR: 00:22
V.D.	Buzz Lightyear: Llamando al alto mando estelar. ¿Me escuchan?
9.	TCR: 00:24
V.D.	Narrador: La historia de dos juguetes...
10.	TCR: 00:26
V.D.	Buzz Lightyear: No veo señales de vida inteligente en ninguna parte.
11.	TCR: 00:29
V.D.	Woody: ¡Hola!

12.	TCR: 00:30
V.D.	Narrador: ...destinados a enfrentarse.
13.	TCR: 00:32
V.D.	Woody: Yo me llamo Woody. Este es mi sitio.
14.	TCR: 00:36
V.D.	Buzz Lightyear: Soy Buzz Lightyear, vengo en son de paz.
15.	TCR: 00:39
V.D.	Woody: ¡Te equivocas, no eres más que el juguete de un niño!
16.	TCR: 00:42
V.D.	Buzz Lightyear: Y tú un extraño y patético hombrecillo.
17.	TCR: 00:44
V.D.	Narrador: Ellos inventan las reglas del juego.
18.	TCR: 00:47
V.D.	Woody: ¡Desenfunda! ¡Me has dado!
19.	TCR: 00:49
V.D.	Rex: No quiero enfrentamientos.
20.	TCR: 00:50
V.D.	Woody: ¡Buzz, mira, un alien!
21.	TCR: 00:51
V.D.	Buzz Lightyear: ¿Dónde?
22.	TCR: 00:53
V.D.	Buzz Lightyear: ¿Te burlas de mí, eh?
23.	TCR: 00:59
V.D.	Hamm: ¡Vaya! ¡Menudas alas! ¡Muy bien!
24.	TCR: 01:02
V.D.	Woody: ¿Y qué? ¿Qué? Este tipo no puede volar.
25.	TCR: 01:06
V.D.	Buzz Lightyear: Sí. Puedo.

26.	TCR: 01:08
V.D.	Woody: No.
27.	TCR: 01:08
V.D.	Buzz Lightyear: Sí.
28.	TCR: 01:09
V.D.	Woody: ¡No!
29.	TCR: 01:10
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Sí!
30.	TCR: 01:12
V.D.	Woody: ¡No!
31.	TCR: 01:13
V.D.	Narrador: La aventura comienza cuando los juguetes cobran vida.
32.	TCR: 01:18
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Hacia el infinito y más allá!
33.	TCR: 01:20
V.D.	Narrador: <i>Toy Story</i>.
34.	TCR: 01:22
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Cuidado!
35.	TCR: 01:23
V.D.	Narrador: <i>Juguetes</i>.
36.	TCR: 01:25
V.D.	Buzz Lightyear: Puedo.
37.	TCR: 01:27
V.D.	Todos los juguetes: ¡Sí! ¡Bien!

Aladdín (1992)

1.	TCR: 00:01
V.D.	Narrador: Ven con nosotros y entra en un mundo ideal que supera todo lo imaginable, donde un chico descubre una lámpara mágica y a un genio que puede hacer que todos sus sueños se hagan realidad.
2.	TCR: 00:13
V.D.	Genio: Más de mil años en la lámpara acaban por darte artritis, ¿no crees?
3.	TCR: 00:18
V.D.	Genio: ¿Qué deseas de mí?
4.	TCR: 00:19
V.D.	Aladdín: El golpe que me di ha debido trastornarme.
5.	TCR: 00:21
V.D.	Narrador: Walt Disney Home Video presenta: <i>Aladdín</i>.
6.	TCR: 00:24
V.D.	Aladdín: Yo... ¿soy tu amo?
7.	TCR: 00:26
V.D.	Genio: ¡Premio al canto!
8.	TCR: 00:31
V.D.	Narrador: Imagina un mundo lleno de sorpresas,
9.	TCR: 00:34
V.D.	Aladdín: Vaya, una alfombra mágica.
10.	TCR: 00:36
V.D.	Narrador: ...peligros...
11.	TCR: 00:37
V.D.	Aladdín: Vamos, Abú, que no cunda el pánico.
12.	TCR: 00:40
V.D.	Narrador: ...y magia.

13.	TCR: 00:43
V.D.	Narrador: Es la historia de un bribonzuelo y una preciosa princesa.
14.	TCR: 00:47
V.D.	Guardia: Princesa Jasmine.
15.	TCR: 00:49
V.D.	Narrador: Eran dos personas muy diferentes...
16.	TCR: 00:52
V.D.	Sultán: Según la ley, debes casarte con un príncipe antes...
17.	TCR: 00:53
V.D.	Jasmine: (P) Debo casarme con un príncipe.
18.	TCR: 00:55
V.D.	Narrador: ...unidas gracias a un increíble genio.
19.	TCR: 00:58
V.D.	Genio: Di las palabras mágicas.
20.	TCR: 00:59
V.D.	Aladdín: Genio, deseo que me conviertas en un príncipe.
21.	TCR: 01:03
V.D.	Genio: Agárrate el turbante, chico, que te voy a convertir en una gran estrella.
22.	TCR: 01:12
V.D.	Narrador: Pero el maligno mago Jafar descubre el secreto del poder de Aladdín...
23.	TCR: 01:16
V.D.	Jafar: Tiene la lámpara.
24.	TCR: 01:18
V.D.	Narrador: ...y nada le parará hasta que sea para él.

25.	TCR: 01:20
V.D.	Jafar: Ha llegado la hora de despedirnos. Esto no acaba aquí, muchacho.
26.	TCR: 01:25
V.D.	Narrador: Descubre el fascinante poder de una lámpara...
27.	TCR: 01:27
V.D.	Aladdín: Genio, necesito ayuda. Jasmine ni siquiera me habla.
28.	TCR: 01:30
V.D.	Jasmine: ¡No!
29.	TCR: 01:31
V.D.	Narrador: ...y el más poderoso poder del amor y la amistad.
30.	TCR: 01:34
V.D.	Genio: Mira, lo mejor es que seas tú mismo.
31.	TCR: 01:37
V.D.	Aladdín: ¿Confías en mí?
32.	TCR: 01:43
V.D.	Narrador: Walt Disney Home Video presenta el gran clásico de Disney: <i>Aladdín</i>.
33.	TCR: 01:50
V.D.	Narrador: En vídeo y por tiempo ilimitado: <i>Aladdín</i>.
34.	TCR: 01:57
V.D.	Genio: ¡Cúídate!

Frozen, el reino del hielo (2013)

1.	TCR: 00:02
V.D.	Narrador: Verano en la ciudad de Arendelle. No podría ser más cálido, no podría ser más soleado. Pero eso está a punto de cambiar para siempre.
2.	TCR: 00:13
V.D.	Anna: ¡Arendelle!
3.	TCR: 00:14
V.D.	Kristoff: Está totalmente congelado.
4.	TCR: 00:16
V.D.	Anna: Frío, frío, frío, frío, frío, frío.
5.	TCR: 00:18
V.D.	Oaken: ¡Menuda ventisca en julio! ¿Ja?
6.	TCR: 00:21
V.D.	Kai: La tierra está cubierta de nieves eternas.
7.	TCR: 00:27
V.D.	Anna: ¡Ahh! ¡Venga ya!
8.	TCR: 00:29
V.D.	Duque de Weselton: Si no hacemos algo, moriremos congelados.
9.	TCR: 00:33
V.D.	Kristoff: ¿Que qué es un problema? Yo vendo hielo.
10.	TCR: 00:35
V.D.	Anna: Uh, qué mal momento para dedicarse a eso. (Ríe) O sea, es una auténtica... faena.
11.	TCR: 00:41
V.D.	Príncipe Hans: Alteza.
12.	TCR: 00:43
V.D.	Príncipe Hans: ¡Cuidado!

13.	TCR: 00:44
V.D.	Anna: Uy, qué torpe. No digo que tú lo seas. Yo soy la torpe. Tú estás estupendo. ¿Qué he dicho?
14.	TCR: 00:50
V.D.	Olaf: Hola a todos. Soy Olaf.
15.	TCR: 00:53
V.D.	Olaf: ¡Hola!
16.	TCR: 00:53
V.D.	Kristoff: ¡Qué mal rollo!
17.	TCR: 00:54
V.D.	Anna: ¡Yo no lo quiero!
18.	TCR: 00:56
V.D.	Olaf: Creo que hemos empezado con mal pie.
19.	TCR: 00:58
V.D.	Anna: Yo sé cómo detener este invierno.
20.	TCR: 01:00
V.D.	Kristoff: ¡Yiha! ¡Agárrate!
21.	TCR: 01:01
V.D.	Anna: Me gusta ir rápido.
22.	TCR: 01:02
V.D.	Kristoff: Oye, oye, oye. Baja los pies que esto está recién pintado. ¿Es que te criaste en un establo?
23.	TCR: 01:08
V.D.	Anna: ¡Puaj!
24.	TCR: 01:09
V.D.	Olaf: ¡Vamos a recuperar el verano!
25.	TCR: 01:13
V.D.	Olaf: Oh. Qué tortazo.
26.	TCR: 01:16
V.D.	Kristoff: ¡Lobos!

27.	TCR: 01:17
V.D.	Anna: ¡Aparta!
28.	TCR: 01:20
V.D.	Anna: ¿Qué tal la cabeza?
29.	TCR: 01:21
V.D.	Kristoff: Soy de cráneo grueso.
30.	TCR: 01:22
V.D.	Olaf: Yo no tengo cráneo.
31.	TCR: 01:23
V.D.	Anna: ¡Uy!
32.	TCR: 01:24
V.D.	Olaf: ¡Carámbanos! Qué mona. Es como la de un bebé de unicornio pequeño.
33.	TCR: 01:30
V.D.	Kristoff: ¡Sólo tenemos que sobrevivir a esta ventisca!
34.	TCR: 01:32
V.D.	Anna: ¡No es una ventisca!
35.	TCR: 01:34
V.D.	Duque de Weselton: Brujería.
36.	TCR: 01:35
V.D.	Anna: ¡Es mi hermana!
37.	TCR: 01:37
V.D.	Kristoff: Habría estado bien saberlo.
38.	TCR: 01:39
V.D.	Olaf: ¡Cabeza va!
39.	TCR: 01:40
V.D.	Anna: Lanzar muñecos de nieve está muy feo.
40.	TCR: 01:43
V.D.	Kristoff: Eh, ¿a dónde vas, fierecilla? Déjale en paz y cálmate.

41.	TCR: 01:46
V.D.	Anna: Ya lo estoy.
42.	TCR: 01:47
V.D.	Kristoff: Genial.
43.	TCR: 01:48
V.D.	Kristoff: ¡Oye, eh, no!
44.	TCR: 01:52
V.D.	Anna: Olaf, te derrites.
45.	TCR: 01:54
V.D.	Olaf: Hay personas por las que merece la pena. ¡Pero no tiene por qué ser ahora!
46.	TCR: 02:02
V.D.	Kristoff: ¡Vamos, más rápido!
47.	TCR: 02:03
V.D.	Olaf: ¡No! ¡Ahhh!
48.	TCR: 02:04
V.D.	Anna: ¡Olaf!
49.	TCR: 02:06
V.D.	Olaf: ¡Aguantad, chicos!
50.	TCR: 02:07
V.D.	Narrador: <i>Frozen, el reino del hielo</i>
51.	TCR: 02:12
V.D.	Olaf: No siento las piernas. ¡No siento las piernas!
52.	TCR: 02:15
V.D.	Kristoff: Esas son mis piernas.
53.	TCR: 02:17
V.D.	Olaf: Uy. Oye, atrápame el trasero.
54.	TCR: 02:19
V.D.	Olaf: Ay, mucho mejor.
55.	TCR: 02:21
V.D.	Narrador: Próximamente en cines.

Big Hero 6 (2014)

1.	TCR: 00:02
V.D.	Baymax: Hola, yo soy Baymax, tu cuidador personal.
2.	TCR: 00:10
V.D.	Baymax: Voy a escanearte.
3.	TCR: 00:11
V.D.	Hiro Hamada: No es...
4.	TCR: 00:13
V.D.	Baymax: En una escala del uno al diez, ¿cómo evaluarías tu dolor?
5.	TCR: 00:18
V.D.	Fred: Es como achuchar a una nube de azúcar.
6.	TCR: 00:21
V.D.	Presentador de informativos: Un grupo de individuos han impedido lo que habría sido una grave catástrofe.
7.	TCR: 00:25
V.D.	Fred: ¡Nos está atacando un súper villano!
8.	TCR: 00:28
V.D.	Hiro Hamada: ¡Corre! ¡Corre!
9.	TCR: 00:29
V.D.	Baymax: No soy rápido.
10.	TCR: 00:30
V.D.	Hiro Hamada: Ya, ¿no me digas?
11.	TCR: 00:37
V.D.	Wasabi: ¿Enfrentarnos a ese tío? ¡Si somos empollones!
12.	TCR: 00:40
V.D.	Baymax: Podéis ser mucho más.
13.	TCR: 00:42
V.D.	Wasabi: ¿No os queda el traje un poco estrecho?

14.	TCR: 00:44
V.D.	Hiro Hamada: Vamos, dale una patada.
15.	TCR: 00:46
V.D.	Hiro Hamada: ¡Un puñetazo!
16.	TCR: 00:48
V.D.	Go Go Tomago: ¿Por qué lleva calzoncillos de fibra de carbono?
17.	TCR: 00:51
V.D.	Baymax: Esta armadura podría afectar a mi diseño achuchable y simpático.
18.	TCR: 00:55
V.D.	Fred: ¡Es total!
19.	TCR: 00:59
V.D.	Wasabi: Si no tuviese pavor a las alturas, esto me encantaría.
20.	TCR: 01:02
V.D.	Hiro Hamada: Oye, ¿qué te pasa?
21.	TCR: 01:03
V.D.	Baymax: Batería baja.
22.	TCR: 01:05
V.D.	Baymax: Bebé peludo.
23.	TCR: 01:08
V.D.	Hiro Hamada: ¡Baymax!
24.	TCR: 01:15
V.D.	Honey Lemon: ¡Ha sido impresionante!
25.	TCR: 01:16
V.D.	Hiro Hamada: ¡Me has provocado un infarto!
26.	TCR: 01:18
V.D.	Baymax: Fuera.
27.	TCR: 01:18
V.D.	Hiro Hamada: ¡Para, para! Sólo es una expresión.

28.	TCR: 01:21
V.D.	Baymax: ¿Qué me dices, colega?
29.	TCR: 01:26
V.D.	Hiro Hamada: ¡Vuelve ya a tu maletita!

Anexo 3: Análisis completo de los diálogos⁸

Toy Story (1995)

1.	TCR: 00:04
V.D.	Woody: ¡Sargento!
Nivel prosódico ⁹	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. • Cumple con las características de la fonética estándar y local.
Nivel morfológico	— ¹⁰
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	—

2.	TCR: 00:05
V.D.	Sargento: ¡Sí, señor!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocativo: señor.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión propia del ámbito militar.

3.	TCR: 00:06
V.D.	Woody: Vaya a su puesto de reconocimiento en la planta inferior.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.

⁸ Entre los segmentos del tráiler no se incluyen los gestos de los personajes (gritos, risas, etc.) ni las canciones.

⁹ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervengan los personajes.

¹⁰ Se utiliza un guion para los niveles en los que no haya nada relevante que analizar.

Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> Vocabulario propio del ámbito militar: puesto de reconocimiento.
------------------------	---

4.	TCR: 00:08
V.D.	Sargento: ¡Código rojo! ¡Repito, código rojo! ¡Plan de reconocimiento C! ¡Ejecutadlo!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> En este segmento, la articulación fonética es especialmente tensa, ya el personaje habla muy rápido y se debe asegurar la comprensión del discurso.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> Frase breve sin subordinación: ¡Repito, código rojo! ¡Ejecutadlo! Repetición: ¡Código rojo! ¡Repito, código rojo! Deixis: ¡Ejecutadlo!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> Referencia cultural universal: ¡Código rojo! Vocabulario propio del ámbito militar: ¡Plan de reconocimiento C! ¡Ejecutadlo!

5.	TCR: 00:12
V.D.	Sargento: ¡Moveos, moveos, moveos, moveos!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> Este es un buen ejemplo de una entonación y una articulación clara y exagerada que tiene como

	finalidad evitar la cacofonía al repetirse tantas veces la misma palabra.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	• Repetición.
Nivel léxico-semántico	—

6.	TCR: 00:15
V.D.	Soldado: ¡Es un tipo grandísimo!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	• Uso del superlativo: grandísimo .
Nivel sintáctico	• Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	• Vocabulario estándar: tipo . • Figura estilística (hipérbole): grandísimo .

7.	TCR:
V.D.	Narrador: <i>Walt Disney Pictures</i> presenta un acontecimiento espectacular en el género de los dibujos animados.
Nivel prosódico ¹¹	<ul style="list-style-type: none"> • Al tratarse del narrador del tráiler, la entonación tiene que ser totalmente clara (<i>intonation stress</i>), y la articulación fonética debe ser tensa para evitar ambigüedades. • Crea un efecto dramático que hace que el discurso suene más forzado. • Cumple con las características de

¹¹ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervenga el narrador del tráiler.

	<p>la fonética estándar y local.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación correcta del término inglés <i>Walt Disney Pictures</i> [wɔ:lt 'dɪzni 'pɪktʃəz].¹²
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase larga sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto). • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	—

8.	TCR: 00:22
V.D.	Buzz Lightyear: Llamando al alto mando estelar. ¿Me escuchan?
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades, puesto que se repite en varias ocasiones el sonido “l” y podría resultar cacofónico.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Creación léxica: Alto mando estelar. • Trata de imitar el vocabulario y las expresiones propias del ámbito de la astronáutica: Llamando al alto mando estelar.

¹² Todas las transcripciones fonéticas han sido recuperadas de <http://lingorado.com/ipa/es/>. Fecha de consulta: 2 de junio de 2015.

9.	TCR: 00:24
V.D.	Narrador: La historia de dos juguetes...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso, en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler. El discurso se segmenta pero, más adelante, se reanuda.
Nivel léxico-semántico	—

10.	TCR: 00:26
V.D.	Buzz Lightyear: No veo señales de vida inteligente en ninguna parte.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase. • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario propio del ámbito de la astronáutica: señales de vida inteligente.

11.	TCR: 00:29
V.D.	Woody: ¡Hola!

12.	TCR: 00:30
V.D.	Narrador: ...destinados a enfrentarse.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso, en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler. El discurso se segmenta pero, más adelante, se reanuda.
Nivel léxico-semántico	—

13.	TCR: 00:32
V.D.	Woody: Yo me llamo Woody. Este es mi sitio.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación correcta del nombre inglés Woody [<i>'wodi</i>].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas sin subordinación e independientes. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

14.	TCR: 00:36
V.D.	Buzz Lightyear: Soy Buzz Lightyear, vengo en son de paz.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Correcta pronunciación del nombre inglés Buzz Lightyear [<i>bʌz 'laɪtjɪə</i>].
Nivel morfológico	—

Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve con yuxtaposición.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: vengo en son de paz.

15.	TCR: 00:39
V.D.	Woody: ¡Te equivocas, no eres más que el juguete de un niño!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve con yuxtaposición.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: te equivocas. • Expresión estándar: no eres más que.

16.	TCR: 00:42
V.D.	Buzz Lightyear: Y tú un extraño y patético hombrecillo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del diminutivo: hombrecillo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: Y tú (eres) un extraño...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: extraño y patético hombrecillo.

17.	TCR: 00:44
V.D.	Narrador: Ellos inventan las reglas del juego.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de

	<p>la frase (sujeto + verbo + objeto).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Juego de palabras: reglas del juego – juguetes.

18.	TCR: 00:47
V.D.	Woody: ¡Desenfunda! ¡Me has dado!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: me has dado.

19.	TCR: 00:49
V.D.	Lex: No quiero enfrentamientos.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: enfrentamientos.

20.	TCR: 00:50
V.D.	Woody: ¡Buzz, mira, un alien!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: mira. • Vocativo: Buzz. • Elipsis: ¡Buzz, mira, (es) un alien!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: alien.

21.	TCR: 00:51
V.D.	Buzz Lightyear: ¿Dónde?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: ¿Dónde (está)?
Nivel léxico-semántico	—

22.	TCR: 00:53
V.D.	Buzz Lightyear: ¿Te burlas de mí, eh?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: eh. • Frase corta sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: burlas.

23.	TCR: 00:59
V.D.	Hamm: ¡Vaya! ¡Menudas alas! ¡Muy bien!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: ¡Vaya! • Elipsis: ¡Menudas alas (tienes)!
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¡Menudas alas!

24.	TCR: 01:02
V.D.	Woody: ¿Y qué? ¿Qué? Este tipo no puede volar.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Tag question</i>: ¿Y qué? / ¿qué?

	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto): Este tipo no puede volar. • Repetición: ¿Y qué? ¿Qué?
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: tipo.

25.	TCR: 01:06
V.D.	Buzz Lightyear: Sí. Puedo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: Puedo (volar).
Nivel léxico-semántico	—

26.	TCR: 01:08
V.D.	Woody: No.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Hasta el TCR 01:12, Buzz y Woody siguen repitiendo “sí” y “no”.
Nivel léxico-semántico	—

27.	TCR: 01:08
V.D.	Buzz Lightyear: Sí.

28.	TCR: 01:09
V.D.	Woody: ¡No!

29.	TCR: 01:10
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Sí!

30.	TCR: 01:12
V.D.	Woody: ¡No!

31.	TCR: 01:13
V.D.	Narrador: La aventura comienza cuando los juguetes cobran vida.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve subordinada. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: cobran vida.

32.	TCR: 01:18
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Hacia el infinito y más allá!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • El cuidado de la entonación y de la articulación fonética en esta frase es sumamente importante, ya que es una frase bastante representativa en la película y también lo será en los siguientes filmes de la saga.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: ¡(Vamos) hacia el infinito y más allá!
Nivel léxico-semántico	—

33.	TCR: 01:20
V.D.	Narrador: <i>Toy Story</i>.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación correcta del título inglés <i>Toy Story</i> [tɔɪ 'stɔ:ri].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	—

34.	TCR: 01:22
V.D.	Buzz Lightyear: ¡Cuidado!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección.
Nivel léxico-semántico	—

35.	TCR: 01:23
V.D.	Narrador: <i>Juguetes</i>.

36.	TCR: 01:25
V.D.	Buzz Lightyear: Puedo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: Puedo (volar). • Frase breve.
Nivel léxico-semántico	—

37.	TCR: 01:27
V.D.	Todos los juguetes: ¡Sí! ¡Bien!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • En esta escena, hablan muchos personajes a la vez. No aportan información relevante, pero es

	<p>conveniente que se entiendan algunas frases sueltas, por lo que la entonación debe ser clara (<i>intonation stress</i>) y la articulación fonética tensa para evitar ambigüedades.</p>
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: ¡Sí! ¡Bien!
Nivel léxico-semántico	—

Aladdín (1992)

1.	TCR: 00:01
V.D.	Narrador: Ven con nosotros y entra en un mundo ideal que supera todo lo imaginable, donde un chico descubre una lámpara mágica y a un genio que puede hacer que todos sus sueños se hagan realidad.
Nivel prosódico ¹³	<ul style="list-style-type: none"> • Al tratarse del narrador del tráiler, la entonación tiene que ser totalmente clara (<i>intonation stress</i>), y la articulación fonética debe ser tensa para evitar ambigüedades. • Crea un efecto dramático que hace que el discurso suene más forzado. • Cumple con las características de la fonética estándar y local.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases largas. • Enunciados con yuxtaposición, coordinación y subordinación. • Oraciones activas: Un chico descubre una lámpara mágica / un genio que puede hacer que todos sus sueños se hagan realidad.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Referencia interna al tema musical principal de la película, “Un mundo ideal”): Ven con nosotros y

¹³ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervenga el narrador del tráiler.

	<p>entra en un mundo ideal...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario/expresión estándar: chico; hacer que todos sus sueños se hagan realidad.
--	--

2.	TCR: 00:13
V.D.	Genio: Más de mil años en la lámpara acaban por darte artritis, ¿no crees?
Nivel prosódico ¹⁴	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. • Cumple con las características de la fonética estándar y local.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Tag question</i>: ¿no crees? • Frase sin subordinación. • Elipsis: (Pasar) Más de mil años en la lámpara...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: artritis. • Expresión estándar: acaban por darte.

3.	TCR: 00:18
V.D.	Genio: ¿Qué deseas de mí?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Juego de palabras: “¿Qué deseas de mí?” En lugar de “¿qué quieres de mí?” en alusión a los “deseos”

¹⁴ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervengan los personajes.

	que conceden los genios.
--	--------------------------

4.	TCR: 00:19
V.D.	Aladdín: El golpe que me di ha debido trastornarme.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve con subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: darse un golpe (en lugar de “golpearse”). • Vocabulario estándar: trastornarme.

5.	TCR: 00:21
V.D.	Narrador: Walt Disney Home Video presenta: Aladdín.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Pronunciación correcta del nombre inglés Walt Disney Home Video [wɔ:lt 'dɪzni həʊm 'vɪdɪəʊ].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase. • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	—

6.	TCR: 00:24
V.D.	Aladdín: Yo... ¿soy tu amo?
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Vacilación y duda (necesaria en este caso para transmitir la incredulidad e incertidumbre del personaje). • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

7.	TCR: 00:26
V.D.	Genio: ¡Premio al canto!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión popular: ¡Premio al canto!

8.	TCR: 00:31
V.D.	Narrador: Imagina un mundo lleno de sorpresas,
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	—

9.	TCR: 00:34
V.D.	Aladdín: Vaya, una alfombra mágica.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: vaya. • Elipsis: Vaya, (es) una alfombra mágica.
Nivel léxico-semántico	

10.	TCR: 00:36
V.D.	Narrador: ...peligros...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	—

11.	TCR: 00:37
V.D.	Aladdín: Vamos, Abú, que no cunda el pánico.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: vamos. • Vocativo: Abú. • Frase corta.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: que no cunda el pánico.

12.	TCR: 00:40
V.D.	Narrador: ...y magia.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	—

13.	TCR: 00:43
V.D.	Narrador: Es la historia de un bribonzuelo y una preciosa princesa.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del diminutivo: bribonzuelo.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase sin subordinación. • La colocación del adjetivo antes del sustantivo (“preciosa princesa”) hace que el texto se aleje del discurso oral.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: bribonzuelo.

14.	TCR: 00:47
V.D.	Guardia: Princesa Jasmine.

15.	TCR: 00:49
V.D.	Narrador: Eran dos personas muy diferentes...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de

	una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	—

16.	TCR: 00:52
V.D.	Sultán: Según la ley, debes casarte con un príncipe antes...
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • En este caso, la articulación fonética es muy importante para la comprensión de la frase, puesto que el personaje que interviene a continuación lo pisa.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Posible calco del inglés (must): debes – tienes que.

17.	TCR: 00:53
V.D.	Jasmine: (P) Debo casarme con un príncipe.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Repetición: debo casarme.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Posible calco del inglés (must): debes – tienes que.

18.	TCR: 00:55
V.D.	Narrador: ...unidas gracias a un increíble genio.

Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: increíble.

19.	TCR: 00:58
V.D.	Genio: Di las palabras mágicas.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los elementos de la frase. • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

20.	TCR: 00:59
V.D.	Aladdín: Genio, deseo que me conviertas en un príncipe.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocativo: Genio.

21.	TCR: 01:03
V.D.	Genio: Agárrate el turbante, chico, que te voy a convertir en una gran estrella.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocativo: chico. • Frase con subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Creación léxica espontánea: agárrate el turbante. • Vocabulario estándar: gran estrella.

22.	TCR: 01:12
V.D.	Narrador: Pero el maligno mago Jafar descubre el secreto del poder de Aladdín...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: maligno.

23.	TCR: 01:16
V.D.	Jafar: Tiene la lámpara.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

24.	TCR: 01:18
V.D.	Narrador: ...y nada le parará hasta que sea para él.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: nada le parará hasta que...

25.	TCR: 01:20
V.D.	Jafar: Ha llegado la hora de despedirnos. Esto no acaba aquí, muchacho.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación. • Vocativo: muchacho.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: ha llegado la hora / muchacho.

26.	TCR: 01:25
V.D.	Narrador: Descubre el fascinante poder de una lámpara...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de

	<p>una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Frase sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • La colocación del adjetivo antes del sustantivo (“fascinante poder”) hace que el texto se aleje del discurso oral. • Vocabulario estándar: fascinante.

27.	TCR: 01:27
V.D.	Aladdín: Genio, necesito ayuda. Jasmine ni siquiera me habla.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocativo: Genio.

28.	TCR: 01:30
V.D.	Jasmine: ¡No!

29.	TCR: 01:31
V.D.	Narrador: ...y el más poderoso poder del amor y la amistad.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso (en este caso, necesaria porque se trata de una narración paralela a los diálogos de los personajes que aparecen en el tráiler).

	<ul style="list-style-type: none"> • Frase sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • La colocación del adjetivo antes del sustantivo (“poderoso poder”) hace que el texto se aleje del discurso oral. • Figura estilística (pleonasma): poderoso poder.

30.	TCR: 01:34
V.D.	Genio: Mira, lo mejor es que seas tú mismo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Fórmula conversacional: Mira. • Frase breve subordinada.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: seas tú mismo.

31.	TCR: 01:37
V.D.	Aladdín: ¿Confías en mí?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

32.	TCR: 01:43
V.D.	Narrador: Walt Disney Home Video presenta el gran clásico de Disney: <i>Aladdín.</i>
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—

Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase. • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	—

33.	TCR: 01:50
V.D.	Narrador: En vídeo y por tiempo ilimitado: <i>Aladdín</i>.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elisión: (Disponible/en venta) En vídeo y por tiempo ilimitado.
Nivel léxico-semántico	—

34.	TCR: 01:57
V.D.	Genio: ¡Cuídate!

Frozen, el reino del hielo (2013)

1.	TCR: 00:02
V.D.	Narrador: Verano en la ciudad de Arendelle. No podría ser más cálido, no podría ser más soleado. Pero eso está a punto de cambiar para siempre.
Nivel prosódico ¹⁵	<ul style="list-style-type: none"> • Puesto que es una intervención del narrador, la entonación tiene que ser especialmente clara (<i>intonation stress</i>) y la articulación fonética debe ser tensa para evitar ambigüedades. • Cumple con las características de la fonética estándar. • Pronunciación correcta de Arendelle [<i>Arendél</i>].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves. • Deixis: Pero eso está... • Oraciones activas: Pero eso está a punto de cambiar. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto). • Frases yuxtapuestas: No podría ser más cálido, no podría ser más soleado. • Elipsis: (Es) Verano en la ciudad de Arendelle. (El verano) No podría ser más cálido, (el verano) no podría ser más soleado. • Repetición: No podría ser más

¹⁵ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervenga el narrador.

	<p>cálido, no podría ser más soleado.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deixis: eso está a punto de cambiar.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Figura estilística (anáfora): No podría ser más cálido, no podría ser más soleado. • Expresión estándar: No podría ser más; a punto de.

2.	TCR: 00:13
V.D.	Anna: ¡Arendelle!
Nivel prosódico ¹⁶	<ul style="list-style-type: none"> • Se cumple con las características de la fonética estándar y local. • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	—

3.	TCR: 00:14
V.D.	Kristoff: Está totalmente congelado.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Se cumple con las características de la fonética estándar y local. • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta sin subordinación.

¹⁶ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervengan los personajes.

	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Arendelle) Está totalmente congelado.
Nivel léxico-semántico	—

4.	TCR: 00:16
V.D.	Anna: Frío, frío, frío, frío, frío, frío.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • En esta escena, la entonación es especialmente clara (<i>intonation stress</i>) y la articulación fonética es tensa para evitar ambigüedades. Si no se pronuncia correctamente, se podría caer en la cacofonía al repetirse tantas veces la misma palabra.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Hace) Frío, frío... • Repetición: frío.
Nivel léxico-semántico	—

5.	TCR: 00:18
V.D.	Oaken: ¡Menuda ventisca en julio! ¿Ja?
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Se debe respetar la peculiaridad de la forma de hablar del personaje, aunque no cumpla con todas las características de la fonética estándar, sin dejar de lado la articulación y la entonación.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Tag question:</i> ¿Ja?
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¡Menuda ventisca en julio! • Préstamo del alemán: ¿Ja?

6.	TCR: 00:21
V.D.	Kai: La tierra está cubierta de nieves eternas.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Figura estilística (metáfora): nieves eternas.

7.	TCR: 00:27
V.D.	Anna: ¡Venga ya!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¡Venga ya! • Figura estilística (ironía): ¡Venga ya!

8.	TCR: 00:29
V.D.	Duque de Weselton: Si no hacemos algo, moriremos congelados.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta subordinada.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>All-purpose-word</i>: algo.

9.	TCR: 00:33
V.D.	Kristoff: ¿Que qué es un problema? Yo vendo hielo.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto): Yo vendo hielo. • <i>Tag question</i>: ¿Que qué es un problema? • Oración activa: Yo vendo hielo.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Figura estilística (interrogación retórica): ¿Que qué es un problema? • Figura estilística (ironía): Yo vendo hielo.

10.	TCR: 00:35
V.D.	Anna: Uh, qué mal momento para dedicarse a eso. (Ríe) O sea, es una auténtica... faena.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas. • Deixis: Qué mal momento para dedicarse a eso (vender hielo). • Estructura estereotipada de conversación: O sea, es una auténtica... • Interjección: Uh, qué mal momento...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario/expresión estándar: dedicarse a; es una faena. • <i>All-purpose-word</i>: dedicarse a eso.

11.	TCR: 00:41
V.D.	Príncipe Hans: Alteza.

12.	TCR: 00:43
V.D.	Príncipe Hans: ¡Cuidado!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta.
Nivel léxico-semántico	—

13.	TCR: 00:44
V.D.	Anna: Uy, qué torpe. No digo que tú lo seas. Yo soy la torpe. Tú estás estupendo. ¿Qué he dicho?
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Imita correctamente el discurso oral real y transmite el nerviosismo y la torpeza del personaje en la escena.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto): Yo soy la torpe. Tú estás estupendo. • Interjección: Uy. • Repetición: qué torpe; yo soy la torpe.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: Tú estás estupendo. • Figura estilística (interrogación retórica): ¿Qué he dicho?

14.	TCR: 00:50
V.D.	Olaf: Hola a todos. Soy Olaf.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación que aporta un efecto dramático a la escena, puesto que el personaje tiene una forma de hablar un tanto cómica e infantil.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases cortas sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

15.	TCR: 00:53
V.D.	Olaf: ¡Hola!

16.	TCR: 00:53
V.D.	Kristoff: ¡Qué mal rollo!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto social: ¡Qué mal rollo!

17.	TCR: 00:54
V.D.	Anna: ¡Yo no lo quiero!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta sin subordinación. • Deixis: ¡Yo no lo quiero!
Nivel léxico-semántico	—

18.	TCR: 00:56
V.D.	Olaf: Creo que hemos empezado con mal pie.

Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: empezar con mal pie.

19.	TCR: 00:58
V.D.	Anna: Yo sé cómo detener este invierno.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: detener (parar, acabar con).

20.	TCR: 01:00
V.D.	Kristoff: ¡Yiha! ¡Agárrate!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta no subordinada: ¡Agárrate! • Interjección: ¡Yiha!
Nivel léxico-semántico	—

21.	TCR: 01:01
V.D.	Anna: Me gusta ir rápido.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve no subordinada.

	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los componentes de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

22.	TCR: 01:02
V.D.	Kristoff: Oye, oye, oye. Baja los pies que esto está recién pintado. ¿Es que te criaste en un establo?
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Esta es una de las escenas en la que se muestra una perfecta articulación fonética para evitar la cacofonía al repetirse tantas veces la palabra “oye”.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Deixis: Baja los pies que esto está recién pintado. • Repetición: Oye, oye, oye.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Figura estilística (hipérbole): ¿Es que te criaste en un establo? • <i>All-purpose-word</i>: que esto está...

23.	TCR: 01:08
V.D.	Anna: ¡Puaj!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección.
Nivel léxico-semántico	—

24.	TCR: 01:09
V.D.	Olaf: ¡Vamos a recuperar el verano!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

25.	TCR: 01:13
V.D.	Olaf: Oh. Qué tortazo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Oh.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión coloquial: Qué tortazo.

26.	TCR: 01:16
V.D.	Kristoff: ¡Lobos!

27.	TCR: 01:17
V.D.	Anna: ¡Aparta!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. De nuevo, la pronunciación es importante para poder distinguir lo que se dice de los sonidos ambientales.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: Aparta es más natural y oral que “apártate”.

28.	TCR: 01:20
V.D.	Anna: ¿Qué tal la cabeza?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¿Qué tal la cabeza?

29.	TCR: 01:21
V.D.	Kristoff: Soy de cráneo grueso.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: Soy de cráneo grueso.

30.	TCR: 01:22
V.D.	Olaf: Yo no tengo cráneo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

31.	TCR: 01:23
V.D.	Anna: ¡Uy!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección.
Nivel léxico-semántico	—

32.	TCR: 01:24
V.D.	Olaf: ¡Carámbanos! Qué mona. Es como la de un bebé de unicornio pequeñito.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del diminutivo: pequeñito.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: ¡Carámbanos! • Elipsis: Qué mona (es la nariz). • Elipsis: (La nariz) Es como la de un bebé... • Deixis: Es como la de un bebé...
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¡Carámbanos! • Vocabulario estándar: mona / bebé de unicornio. • Redundancia (epíteto): Bebé de unicornio pequeñito.

33.	TCR: 01:30
V.D.	Kristoff: ¡Sólo tenemos que sobrevivir a esta ventisca!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Oración breve subordinada.
Nivel léxico-semántico	—

34.	TCR: 01:32
V.D.	Anna: ¡No es una ventisca!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta sin subordinación.

	<ul style="list-style-type: none"> • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

35.	TCR: 01:34
V.D.	Duque de Weselton: Brujería.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Es) brujería.
Nivel léxico-semántico	—

36.	TCR: 01:35
V.D.	Anna: ¡Es mi hermana!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

37.	TCR: 01:37
V.D.	Kristoff: Habría estado bien saberlo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Topicalización de los elementos más relevantes para enfatizar: Habría estado bien saberlo. • Deixis: saberlo
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: Habría estado bien... • Figura estilística (ironía): Habría estado bien saberlo.

38.	TCR: 01:39
V.D.	Olaf: ¡Cabeza va!
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. En esta escena, hay muchos sonidos ambientales y música de fondo, hecho que dificulta que una frase tan breve y que se dice con tanta rapidez se entienda si no se pronuncia correctamente.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase corta y sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar.

39.	TCR: 01:40
V.D.	Anna: Lanzar muñecos de nieve está muy feo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión infantil: está muy feo.

40.	TCR: 01:43
V.D.	Kristoff: Eh, ¿a dónde vas, fierecilla? Déjale en paz y cálmate.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Diminutivo: fierecilla.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Eh. • Vocativo: fierecilla. • Frase breve y sin subordinación: Eh, ¿a dónde vas, fierecilla?

	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve y coordinada: Déjale en paz y cálmate. • Deixis: Déjale.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario coloquial: fierecilla. • Expresión coloquial: ¿a dónde vas? (¿qué haces? ¿qué te crees que haces?)

41.	TCR: 01:46
V.D.	Anna: Ya lo estoy.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve y sin subordinación. • Deixis: Ya lo estoy.
Nivel léxico-semántico	—

42.	TCR: 01:47
V.D.	Kristoff: Genial.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar.

43.	TCR: 01:48
V.D.	Kristoff: ¡Oye, eh, no!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: eh. • Fórmula conversacional: oye.
Nivel léxico-semántico	—

44.	TCR: 01:52
V.D.	Anna: Olaf, te derrites.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Vocativo: Olaf, te derrites.
Nivel léxico-semántico	—

45.	TCR: 01:54
V.D.	Olaf: Hay personas por las que merece la pena. ¡Pero no tiene por qué ser ahora!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: Hay personas por las que merece la pena (derretirse).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: merece la pena; no tiene por qué.

46.	TCR: 02:02
V.D.	Kristoff: ¡Vamos, más rápido!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: vamos. • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

47.	TCR: 02:03
V.D.	Olaf: ¡No!

48.	TCR: 02:04
V.D.	Anna: ¡Olaf!

49.	TCR: 02:06
V.D.	Olaf: ¡Aguantad, chicos!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Vocativo: chicos.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: chicos.

50.	TCR: 02:07
V.D.	Narrador: <i>Frozen, el reino del hielo</i>
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Correcta pronunciación del término inglés <i>Frozen</i> [ˈfrəʊzn].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	—
Nivel léxico-semántico	—

51.	TCR: 02:12
V.D.	Olaf: No siento las piernas. ¡No siento las piernas!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Repetición. • Orden estricto de los elementos de la frase (Sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Intertextualidad (película <i>Rambo</i>).

52.	TCR: 02:15
V.D.	Kristoff: Esas son mis piernas.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (Sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

53.	TCR: 02:17
V.D.	Olaf: Uy. Oye, atrápame el trasero.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Uy. • Frase breve sin subordinación. • Fórmula conversacional: Oye, atrápame el trasero.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario local: trasero; atrápame.

54.	TCR: 02:19
V.D.	Olaf: Ay, mucho mejor.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Interjección: Ay • Elipsis: Ay, (estoy) mucho mejor.
Nivel léxico-semántico	—

55.	TCR: 02:21
V.D.	Narrador: Próximamente en cines.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none">• Frase corta sin subordinación.• Elipsis: Próximamente (se estrena) en cines.
Nivel léxico-semántico	—

Big Hero 6 (2014)

1.	TCR: 00:02
V.D.	Baymax: Hola. Yo soy Baymax, tu cuidador personal.
Nivel prosódico ¹⁷	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades. • Cumple con las características de la fonética estándar y local. • Pronunciación correcta del nombre inglés Baymax [<i>béimax</i>].
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

2.	TCR: 00:10
V.D.	Baymax: Voy a escanearte.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario técnico (aunque el término está muy extendido y no supone ninguna complicación): escanearte.

¹⁷ Por defecto, se asume que las características del nivel prosódico siempre serán las mismas para el resto de segmentos en los que intervengan los personajes.

3.	TCR: 00:11
V.D.	Hiro Hamada: No es...
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del discurso necesaria por interrupción en la frase.
Nivel léxico-semántico	—

4.	TCR: 00:13
V.D.	Baymax: En una escala del uno al diez, ¿cómo evaluarías tu dolor?
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • El personaje de Baymax es un robot, por lo que la articulación fonética y la entonación tiene que ser especialmente tensa y no demasiado natural.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

5.	TCR: 00:18
V.D.	Fred: Es como achuchar a una nube de azúcar.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: achuchar. • Figura estilística (metáfora): nube de azúcar.

6.	TCR: 00:21
V.D.	Presentador de informativos: Un grupo de individuos han impedido lo que habría sido una grave catástrofe.
Nivel prosódico	<ul style="list-style-type: none"> • Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades, puesto que el personaje es el presentador de los informativos y debe imitar con la mayor fidelidad posible la forma de hablar de los periodistas en una situación real.
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Plural analógico: Un grupo de individuos han impedido...
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase con subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto). • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario formal propio del lenguaje periodístico: grupo de individuos; grave catástrofe.

7.	TCR: 00:25
V.D.	Fred: ¡Nos está atacando un súper villano!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Topicalización de un elemento de la frase para enfatizarlo: ¡Nos está atacando un súper villano! (Orden lógico: ¡Un súper villano nos está atacando!). • Frase breve sin subordinación.

Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> Vocabulario estándar: súper villano.
------------------------	---

8.	TCR: 00:28
V.D.	Hiro Hamada: ¡Corre! ¡Corre!
Nivel prosódico	Entonación clara (<i>intonation stress</i>) y articulación fonética tensa para evitar ambigüedades, puesto que en esta escena se repite la misma palabra dos veces y muy rápido y podría resultar cacofónico.
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> Frase breve sin subordinación. Repetición.
Nivel léxico-semántico	—

9.	TCR: 00:29
V.D.	Baymax: No soy rápido.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> Frase breve sin subordinación. Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto).
Nivel léxico-semántico	—

10.	TCR: 00:30
V.D.	Hiro Hamada: Ya, ¿no me digas?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> Fórmula conversacional: ya.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> Figura estilística (ironía).

	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión coloquial: ¿no me digas?
--	---

11.	TCR: 00:37
V.D.	Wasabi: ¿Enfrentarnos a ese tío? ¡Si somos empollones!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frases breves sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto social: tío; empollones. • Figura estilística (pregunta retórica): ¿Enfrentarnos a ese tío?

12.	TCR: 00:40
V.D.	Baymax: Podéis ser mucho más.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Elipsis: Podéis ser mucho más (que eso/empollones).
Nivel léxico-semántico	—

13.	TCR: 00:42
V.D.	Wasabi: ¿No os queda el traje un poco estrecho?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • <i>Tag question</i>: ¿No os queda el traje un poco estrecho?
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: estrecho.

14.	TCR: 00:44
V.D.	Hiro Hamada: Vamos, dale una patada.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Interjección: vamos. • Deixis: dale una patada.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: dale una patada.

15.	TCR: 00:46
V.D.	Hiro Hamada: ¡Un puñetazo!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Dale) un puñetazo.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: puñetazo.

16.	TCR: 00:48
V.D.	Go Go Tomago: ¿Por qué lleva calzoncillos de fibra de carbono?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: calzoncillos. • Vocabulario técnico: fibra de carbono.

17.	TCR: 00:51
V.D.	Baymax: Esta armadura podría afectar a mi diseño achuchable y simpático.
Nivel prosódico	—

Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Orden estricto de los elementos de la frase (sujeto + verbo + objeto). • Oración activa.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Creación léxica espontánea: achuchable.

18.	TCR: 00:55
V.D.	Fred: ¡Es total!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto social: ¡Es total!

19.	TCR: 00:59
V.D.	Wasabi: Si no tuviese pavor a las alturas, esto me encantaría.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Oración breve subordinada.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • <i>All-purpose-word</i>: esto.

20.	TCR: 01:02
V.D.	Hiro Hamada: Oye, ¿qué te pasa?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Fórmula conversacional: oye.
Nivel léxico-semántico	—

21.	TCR: 01:03
V.D.	Baymax: Batería baja.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Tengo la) batería baja.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Intenta imitar el lenguaje escrito propio de los aparatos tecnológicos.

22.	TCR: 01:05
V.D.	Baymax: Bebé peludo.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Elipsis: (Eres un) bebé peludo.
Nivel léxico-semántico	—

23.	TCR: 01:08
V.D.	Hiro Hamada: ¡Baymax!

24.	TCR: 01:15
V.D.	Honey Lemon: ¡Ha sido impresionante!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¡Ha sido impresionante!

25.	TCR: 01:16
V.D.	Hiro Hamada: ¡Me has provocado un infarto!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—

Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario estándar: provocar un infarto. • Figura estilística (hipérbole): ¡Me has provocado un infarto!

26.	TCR: 01:18
V.D.	Baymax: Fuera.

27.	TCR: 01:18
V.D.	Hiro Hamada: ¡Para, para! Sólo es una expresión.
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Énfasis del enunciado: ¡Para, para! • Repetición: ¡Para, para! • Frases cortas sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—

28.	TCR: 01:21
V.D.	Hiro Hamada: ¿Qué me dices, colega?
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	—
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación. • Vocativo: colega.
Nivel léxico-semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Expresión estándar: ¿Qué me dices, colega? • Dialecto social: colega.

29.	TCR: 01:26
V.D.	Hiro Hamada: ¡Vuelve ya a tu maletita!
Nivel prosódico	—
Nivel morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Uso del diminutivo: maletita.
Nivel sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Frase breve sin subordinación.
Nivel léxico-semántico	—